

Food

85

NW<sub>P</sub>  
970.8  
13662v

*Vocabularies of the Tlingit, Haida and Tsimshian Languages.*

*By Dr. Franz Boas.*

*(Read before the American Philosophical Society, October 2, 1891.)*

The following vocabularies were collected by the author when studying the Indian tribes of British Columbia, under an appointment of the Committee of the British Association for the Advancement of Science, appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the physical characters, languages, and industrial and social conditions of the Northwestern tribes of the Dominion of Canada. It was decided that in the report of the Committee a brief comparative vocabulary only should be printed. As, however, the languages of the North Pacific Coast of America are little known, the vocabularies may be found to possess some value.

The following alphabet has been used :

The vowels have their continental sounds, namely : *a* as in *father* ; *e* like *a* in *mate* ; *i* as in *machine* ; *o* as in *note* ; *u* as in *rule*. In addition the following have been used : *ä*, *ö* as in German ; *â*=*aw* in *law* ; *E*=*e* in *flower*.

Among the consonants the following additional letters have been used : *g'*, a very guttural *g*, similar to *gr* ; *k'*, a very guttural *k*, similar to *kr* ; *q*, the German *ch* in *Bach* ; *h*, the German *ch* in *ich* ; *q*, between *q* and *h* ; *c*=*sh* in *shore* ; *ç*=*th* in *thin* ; *tl* an explosive, dorso-apical *t* ; *dl* a palatal, dorsal *l*. ' following a consonant designates the u position of the organs of articulation.

REPRINTED JAN. 25, 1892, FROM PROC. AMER. PHILOS. SOC., VOL. XXIX.

## I. ENGLISH-TLINGIT

## STIKEEN DIALECT.

## A.

- above, on top of*, ka.  
*Acer* tlrā'tlrē.  
*adam's apple* dlētu'q(1) kagu'ntlē(2)  
 = neck (1) ? (2).  
*afraid* (akū ti) qētl.  
*again* dētsō.  
*ahead* rān.  
*Alnus* kē'cic.  
*always* dj'ētlu'k, yūk'a.  
*Anas boschas* kindēteunē't = mov-  
 ing straight up.  
 — *clypeata* k'in.  
 — *histrionica* ts'utsk.  
*ancestor* acukua.  
*angry* k'ant—wa nuk.  
*ankle* k'ōs t'aktl = foot knuckle.  
*Anser* t'ā'wak'.  
*apron, woman's*, cūqe't'a.  
 — *dancing*, se'n(1)k'ēt(2) = ? (1)  
 apparel (2).  
*apparel, wearing*, k'ēt.  
*Arctostaphylos uva ursi* tinH.  
*arm, hand*, djin.  
*armor, wooden*, tlrā'tlrē (= *Alnus*).  
 — *of parallel sticks*, se'n  
 k'ēt (see *apron*).  
 — *held in mouth*, k'a(1)koē'l(2)  
 = mouth (1).  
*Arnica cordifolia* an(1)ka(2)nā'gu  
 (3) = town (1) on (2) medicine  
 (3).  
*around, outside*, da.  
*I walk around house* hīt da ya qoa.  
 gūt.  
*arrow* teunē't = moving straight.  
 — *double-pointed*, teunē't k'atlā'-  
 k'ē.  
*ashes* k'an itē' = fireplace.  
*Astur atricapillus* kyēdju'k.

*Atlda*, name of a place.

- aurora* k'an(1)yi(2)k'ū(3)watē(4)  
 = fire (1) like (2) out of doors  
 (3) color (4).  
 — *gyits'ō'k*.  
*aze* cenqoā'ri.  
 — *stone*, kyē't'ō.

## B.

- baby* g'ata gua'tsgō (male and fe-  
 male).  
*back* dik'.  
 — *of hand* djin kōtl.  
*bad* tlētl wu c k'e = not good.  
*badger* nōsk.  
*bark* gan da = wood around.  
*basket for blankets* nē'etl.  
 — *for berries* k'ak'.  
*bat* tsik'rēditā'n.  
*to bathe* dēcūte.  
*baton of shaman* wū'sag'a'.  
*beach* tl'ān'ē'tē = sand place.  
*bear, black*, ts'ēk.  
 — *grizzly*, qūts.  
 — *white (polar)*, cūq  
*beard* k'atatsā'rē.  
*beaver* ts'ikrēdē'.  
*bed* yē'at = something to lay on  
 (Chilkat).  
*bedroom* it.  
*bee* gandasā'djl.  
*belly* yūra'.  
*belt* sī'gī.  
*berry* tlēk'.  
 — *salmon*, wutst'ān tlēk'.  
 — *black*, gawa'k' (*Rubus*).  
 — *dried*, atka qōk'.  
 — *black*, t'ōte tlēk' = blackberry.  
*Betula glandulosa* tlēri's.  
 — *atlā'rī*.

*bird* tō'tli.

— *a species of, with red wings,*  
kōn.

*black* t'ōtc (see *soot*).

*blanket* tl'ē.

— *cedar bark*, tsātlk k'ō'ū.

— *martin skin*, k'ōq k'ō'ū.

— *Chilkat*, nā'qēin.

*Blennius* sp., dlūt'.

*blind* tlk'ōctēn.

*blood* ci.

*to blow (wind)* dō'wanuk

*to blow* uq.

*blue* ts'ōyi'qatē (ts'ō? yiqatē =  
colored).

— *jay* k'eck'.

*board for drying salmon* ganirē't =  
smoke place.

*bone* s'ak' (see *tall, short*).

*boom* s'e'sa tō s'ā'gē = sail in oblique.

*bow of canoe* cēkē'.

*bow* sek's.

*bowstring* sek's nā'sē = bow guts.

*box* kēt, tlak't.

— *large*, tluk't tlēn.

*bracelet* kīs.

*Brachyrhampus marmorata* tc'it.

*braid* ca kesī't (ca = head).

*brains* tlak'ēgī'.

*breakers* tīt ra tl'ēk' (tīt = wave).

*breast* hē'tk'a.

*breath* desē'uk.

*brother, elder*, unu'q.

— *younger*, kik'.

*brother-in-law (wife's brother)* kan.

*brush* hī't'a.

— *for clothing* at k'a hī't'a.

*Bubo virginianus* tsisk'.

*Buccinum* tl'itlk'.

*bucket* k'ē'ca.

*butterfly* tlētlu'.

*by and by* yīdetqē'nga, tlits'a'.

## C.

*calf of leg* ts'ē'yu.

*Caltha palustris* ataguē'k'ē.

*cambium of Triga* sek'.

*Canace obscura* nukt.

*canoe* yāk'.

— *Tlingit*, sīt.

— *Haida*, wutsdē'.

*Cardium Nutalli* (cockle) g'atl  
ka'tsk.

*cariboo* wutsi'h.

*carpet* nētlrīt'l'i'rī.

*to carry in hand* ran—ten.

*cat* dūc (Chinook).

*cedar, yellow*, qār.

— *young*, tleqre'tē.

*cedar bark* tīr.

— *prepared for weaving mats*  
rūt.

*cedar (and spruce) root* qāt.

— *hat* qāt ts'āq.

*Ceryle Halcyon tlaqanēts'ē'*.

*chair* ka ra kī'djet = on top of  
which one sits.

*chatterbox* k'a tlēyō's = mouth  
playing (see *to lie*).

*cheek* wac.

*chief* ank'ā'ō (see *rich*).

*child* g'it'a'.

*chin* tēg'.

*Chiton Stelleri* cā'u.

— *tunicata* kōr.

*Circus Hudsonicus* qēq.

*clear, it is, weather*, a ka wa qats.

*cloud* gūts (see *heaven*).

*cloudy* k'ū tli gūts = it is out of  
doors cloudy.

*club* g'uts (see *crabapple tree*).

*coal* t'ōtc (see *black*).

*cold* si'a't.

*Colymbus glacialis* k'eg'ē'it.

*column, heraldic (totem post)*  
kōtē'ra.

*comb* qēdo'.

*common people* icā'n (see *poor*).

*cone of Picea* ts'ōtsā'ne.

*to cook (at—)* saē'.

*copperplate* tina'.

*cormorant* yōk'.

*corpse* narū'.

*cotton goods* s'ē'sa (see *sail*).

*Coltus* sp. wēk'.

*council* atkaqtoā'k.

*country* ā'n(ē).

*cousin* (father's sister's child) at.

— (mother's sister's child) tlak'.

(see *sister*).

*crab* s'ā'u.

*crabapple tree* g'uts.

*crescent* (see *moon*).

*cross* (minded) k'āu—raō (see *angry*).

*crow* ts'ē/quētl.

*crown of head* ca kī = head top.

*to cry* g'āq.

*Cychnus longicollis* as k'tō yik ca' =  
woman in the woods; as k'tō  
= woods, ca = woman.

## D.

*dagger* tsā'g'atl.

*to dance* a—tl'ēq.

*dance of shaman* iqt dāidē'dē.

*dancing apparel* tl'ēq k'ēt.

*danger at sea* k'ātlēqē'tlcn.

— name of Nēt's mother, K'ōtsō  
teriē't.

*daughter* sī (probably child, said by  
mother).

*day* yigeri' (see *noon, to-day*).

*daylight* k'ēwa'.

*dead* (na) na.

*deaf* tlk'otl'ēqtc.

*deer* k'okā'n.

*dentaria* tē'k'ē.

*difficult* tli tsē.

*dish grease* g'ēkēnē'.

— of mountain goat horn tlī'nēt  
ts'ik'.

*dishes* nūk'.

*diver* ts'uts.

*to do* sī. yē—sinē'.

*dog* kyētl.

*doll* sī (see *daughter*).

*door* k'āhā't.

*dragon fly* tlk'acēcqā'wu = no man  
head-hair. They are said to

sing: tlētl(1)qat(2)ca(3)caqawu

(4) = not (1) I (2) on (3) head

hair (4) = no hair is on my  
head.

*to dream* a—djūn.

*to drink* tana'.

*drum* gā'u.

*dry* wa qōk.

*duck* g'uts.

*dust* tc'ēh, k'es'ē'dja.

## E.

*eagle* tc'āk'.

— black, tc'āk'(1)lē's(2) = eagle  
(1) black (2).

*ear* gūk.

*earring* djāc.

*east wind* nānaqē't.

— tl'ak'ak'a'q (Chilkat).

*easy* tlētl tli tsē = not difficult.

*to eat* (at—) qa.

*ebb tide* renatlē'n.

*eggs of lice* hīts.

*elbow* t'ēr.

*elk* tsisk'.

*Empetrum nigrum* qitlewu'ts'ē.

*empty* aqu'ktlē.

*end* cē.

*Epilobium angustifolium* k'ō'kān  
nā'k' = deer medicine.

*ermine* da

*evening* qā'na

*excrement* hā'tlē.

*eye* wak'.

*eyebrow* ts'ē.

*eyelashes* wak' qā qē'q'ō.

*eyelid, lower*, wak' teri.

— upper, wak' k'a'.

## F.

*face* rē.

*far* (na) tlē.

*far out into the sea* dēkyī.

*fast* rēsiyē'k.

*fat, for greasing face*, rē nēts'ē'.

qawu  
head  
n my

*father* ic.

*father-in-law* rū.

*fatom* wāt (see *tall*, probably  
*length*).

— (from elbow over breast to  
finger) k'āt'ē yiq ku wāt.

— (from shoulder over breast to  
finger) qik cē gu'ntlē yiq ku  
wāt.

— (shoulder to finger of same arm)  
qik cē yiq ku wāt.

— (elbow to finger of same arm)  
teik'ē yiq ku wāt.

*feather* k'ōā'tl.

*feather bed* k'ōā'tlriā't = feather  
place.

*to feel, I feel better*, ag'a etuq dēnōk.

*fern* tsāts.

*to fight* g'an.

*finger* tl'ēk' (see *toe*).

— *first*, tē'ēq.

— *second*, tl'ēk' (1) tlēn (2) = finger  
(1) great (2).

— *third*, tl'ēk' (1) g'a'tsgō (2) =  
finger (1) small (2).

— *fourth*, wun ka tē'ēq (see *first*  
*finger*).

*fire* k'ān.

*fire drill* tōutlē' (see *round*, and *to*  
*turn round*).

*fireplace* k'ān i'tē = fire place.

*fish, fresh-water*, hin tak'a'tē.

— *a small species*, kn'ē'ta.

*fish line* kyē'u.

— *of kelp*, tlera'nē.

*fishotter* nukcēyā'n.

*flood tide* dāk'nēdē'n.

*flounder* tse'nt'ē.

*to fly* dē'k'ēn.

*foot* k'ōs.

*forehead* kāk'.

*fox* nag'āts'ē' (borrowed).

*friend* qonē'.

*frog* niqte.

*in front of* k'ē'yē (Chilkat).

*frost* kaquā'n.

*Fucus vesiculosus* tarē'dē.

*fuel* gan (k'ān ? = fire).

*full* cawahik.

*fur seal* q'ōn.

G.

*Gallinago Willsoni* gūtsrē tōtli =  
heaven bird.

*gens* tām.

*get up!* cē'ndē!

*girl* cāt'k'.

*to give* djēt—tē.

— *give me to drink!* hāhēa qa tana'!

*to go* gōd, at.

*I go to town* ān (1) k'ē'yē (2) dē

(3) qoa (4) gūt (5) = town (1) in  
front of (2) ? (3) I (4) go (5)

(Chilkat).

*good* (FE) k'ē.

*good-natured* (tlī) an.

*grandfather, mother*, tlētlk'.

*grandson* cqa'nkē.

*grass* sō'uk'.

*grease* ēqē'.

*gull* kyē'tlēdī'.

*gutts* nāsē'.

Gutscetla, Chilkat name = horizon  
mother.

H.

*Haida* Dēkyina' = people far out  
seaward.

*hair* kade'ts.

*hair* ca qā'wu = head hair.

*hairdress of shaman* k'its.

*half* cu'rō.

*halibut* teātī.

*hand* djin.

*Harelda glacialis* yāau'nē.

*Haricanē* kō = old woman under  
us, a mythical person.

*hat* ts'āq.

— *war hat, shaman's hat*, wak' (1)  
k'ēt (2) = face (1) wearing ap-  
parel (2).

*to haul in* sī'yik'.

= eagle

ē.

ō'kān

ē'.

*he* hu, hōte, qsetē'.  
*head* ca.  
*head ornament used in dances* ca  
 k'ēt.  
*to hear* aq, aqte.  
*heart* tēk'.  
*heaven* gutserē' = cloud place.  
*heavy* (re) datl, (tl) tsē'.  
*heels* k'ētak'.  
*heron* tlak'.  
*herring* rā'u.  
*herring rake* hī'tla (see brush).  
*high water* ran k'etwada'.  
*his* tō(—ri).  
*hoof* agnē'ntlē.  
*hook, halibut*, naq.  
 — *round*, t'ēq.  
*horizon* k'ū gāts.  
 — *gutser* = sky end.  
*horn* cēdē.  
*horse* gyūdā'n (Chinook); dīk' ka  
 ra kidjēt (Sitka) = back upon  
 sit.  
*house* hit.  
 — *dug out part in centre of*, tāk'.  
*humming bird* tag'atg'iya'.  
*hungry*, probably: ran: *I am hungry*  
 qat ran owa ha; *it makes us hun-*  
*gry* haēt ran ā wu si ha; *if I*  
*am hungry* qat ran hē'nē.

## I, J.

*I* qat, qate.  
*ice* t'ēk'.  
*ice* k'iri t'ē'k'ē = above ice.  
*inside* tō, g'ē.  
*it is inside white* a g'ē ru.  
*instrument* rerē't.  
*island* k'āt.  
*ivory* cuqdu'k.  
*jaw, lower*, q'ats.  
*just a short time ago*, resū'.

## K.

*kelp* gīc.  
 — *swimming apparatus of*, kutl't'ē'.

*kelp cake* tlāk'a'sk.  
*kettle, wooden*, ōq'akā'gante.  
*kidneys* kahā'gō.  
*killer* (Delphinus Orca) kyit.  
*knee* kyir.  
*kneejoint* sārē.  
*kneecap* ca k'unū'k'ō.  
*knife* tla.  
 — *large*, wēks, gwa'tla.  
*knothole in a board* k'ats.  
*to know* aqte = to hear often.  
 — *cēgōk* = to understand.  
*knuckles* (djin) kagu'ntl.  
*Kyinaastl'ac*, name of a man.

## L.

*labret* g'ak'.  
 — *silver nail*, k'annōq (k'a =  
 mouth).  
 — *large plug*, k'a nd'āk'a'.  
*ladder* dzēt.  
*Lagobus albus* k'ētsauwa'.  
*lame* tle'k'a'tek.  
*language* yuq'atē'fīgi (see to speak).  
*large* tlēn, yēk' tligē' (?).  
*to laugh* (at—) cō'uk'.  
*to leave* k'ōwatē'n.  
*Ledum palustre* ts'ike' etldi'n.  
*left hand*, ts'etnēqī (djin).  
*leg* k'ōs.  
 — *of animals* atca'karl.  
 — *above knee* k'ats.  
*leggings* k'ōs k'ēt = leg clothing.  
*liar* k'ā tlē'yē s'a'tē = mouth play  
 master.  
*life* tsēn.  
*light* tlēt wu detl = not heavy.  
*lightning* hētl'ē'gu = thunder bird  
 opens his eyes.  
*like* yiq = similar to.  
*Lina* sp. rāgā'n wē's' = sun lice.  
*lip, upper*, k'a tlō (k'a = mouth).  
*to listen* (at—) sia'q (from aq = to  
 hear).  
*little* ga'tsgō.



*liver* t'òk'.

*long* ku wa't, ye—ku wat (see *fathom*).

— ku darē't.

*long ago* te'òtlā'k.

*a long time* (dē) te'āk'.

*loon* euwā'n.

*louse* wēs'.

*low water* ran ūwa tlā.

*lungs* kyēgū'.

*Lupinus* ka'ntak'.

*Lycopodium clavatum* k'ò'kan sī'gī  
= deer belt.

## M.

*to make* sī.

*man* k'a, tlēngi't.

*many* k'ōq.

— *men* k'u ciri tihē'n.

— *things* at ciri tihē'n.

*married, baptized*, hīn qerōdōwat'=  
= face put into water.

*martin* k'ōq.

*masked* kaqē'k'tl.

*mask* wuk' katadu'k = face not perforated.

*mast* se'sa (tō) a'sē = sail in tree.

*master* s'a'tē.

— *of the upper world* Tahī't.

*mat, made of cedar bark*, g'ātc.

*match, rubbed cedar bark*, g'ātc.

*may be*—gūtl.

*meat* dlīr.

*medicine* nāk'.

*Mergus sarrator* hīn yikag'u' =  
water rim.

*midnight* taterī'n (tāt = night).

*mind* tōrū'.

*mink* tlēnik'u'qū.

*month* dīs.

*moon* dīs.

— *new*, kā'wakis = all out.

— *first crescent*, wutsik ē'n.

— *half*, dīs cu'rō.

— *full*, dīs ran rā'wawet.

*moon, last crescent*, rārē kā'nakis.

*morning* ra k'ē'naēn; ts'ō tāt =  
blue night.

*mortar* t'ēk'a ria'ti = pounding  
place; ka qē'guaret = rubbing  
upon place.

*mother* atlī'.

*mother-in-law* can.

*mould* tlaq.

*mountain goat* tōwē'.

— *horn* tlinē'tl.

*mouse, shrew*, kaq'ā'k'.

— *kuts'i'n*.

*mouth* k'a.

*much* tlēq.

*mud* ts'ēh, k'utlk.

*mussels* rāk.

*my* aq (—rī).

## N.

*nail* qak'.

*naked* ketldare'k.

*navel* kō'utl.

*neck* dlētu'q.

*necklace* s'ak' sēt = bone necklace.

*nephew* (sister's child) k'atlk'.

— (brother's child) g'it'a' = child.

*net* g'ē'wū.

*news* nēg.

*night* tāt.

*no* tlēk'.

*noon* yigerī'.

*north wind is blowing* qōn dō-  
wanu'k.

*nose* tlō.

— *ornament* tlō n nas.

— — *of shaman*, wak' k'ēt =  
face ornament.

*nostril* tlō tōru tlī.

*not* tlētl.

*nothing* tlēk'.

*now* hē'idet, yā'ridet.

## O.

*oak* duk'.

*oar* aqa kdare't = long paddle.



*oblique* s'ā'gē.  
*oesophagus* tlēkateu'q'ō.  
*Oidemā perspicillata* k'āq.  
 — *sp.* kite ka ru = wing on white.  
*Olachen* sāk.  
*old man* cān.  
 — *woman* cā'wat cān.  
*on top of* ka.  
 — *I put it on top of*, akayiq'a'ō.  
*one eyed* tlēcauwa'k'ē.  
*to open one's eyes* tl'ik'.  
*to open a salmon* tlag'e'ts.  
*opposite* kike'.  
*otter* kucta.  
 — *people* kucta k'a = otter man.  
*our* ha (—ri).  
*outside* da.  
 — *the house* k'ū.  
*owl, white*, k'ak'.

## P.

*to paddle* adlqa'.  
*paddle* aqa'.  
*to paint* nēguō'tl; kē—cēnī't (see brush).  
*painter* nēguō'tl s'a'tē = painting master.  
*paint, black, for face*, t'ōtc = soot.  
 — *red, for face*, tlēk.  
*palate* ky'ē'k'tlən.  
*palm of hand* djin t'āk' (see plant).  
*Parmelia* s'ē'qōnē.  
*Parus* (titmouse), k'ā tōrū' = man's mind.  
*perforation of nose* tlō tō rū tlī.  
*pestle* (ka)t'ē'k'a = (upon) pounder;  
 (ka) qē'gua = (upon) rubber.  
*Pica Hudsonica* ts'ēg'ē'nē.  
*to pick* gūk.  
*pipe* ts'ēk' da kēt = smoke around box.  
*place for something* rerē't, riā'ti.  
*plant of foot* k'ōs t'āk' (see palm).  
*plate* k'ēyē't = something in front of (Chilkat).

*plate made of slate* tets'ē'k.  
*point* tlō.  
*Polygonatum* tlēk'wa hintē = water berry.  
*Polyporus* as tak'a'di = tree biscuit.  
*poor* icā'n, k'anickidē'q.  
*porcupine* qutla g'e'te = hair sharp.  
*porpoise* teite.  
*post* gād'z'.  
*to pretend to be rich* (te'E) ek'a—tlī nēk'.  
 — *to be hungry* (te'E) tō—ran s ha.  
 — *to be a Tsimshian* Ts'ōtsqē'nqē—tlīē'q.  
*puffin* qēik.

## Q.

*quiver* guē'tl.

## R.

*rabbit* g āq.  
*raccoon* s'āq.  
*rafter* kaqrēt.  
*rain* sē'u.  
*rainbow* kiteqanag'ū't = many colored wing.  
*it is raining* (dāg) sētē'n.  
*raspberry* tlēk' we'dē.  
*rattle, made of puffin beaks*, djin kaqē'ta (djin = hand), dje kaqē'ta.  
 — *shaped like a skull*, cēcō'q.  
*raven* yētl.  
*razor* k'arēyī'qa.  
*to recover from sickness* (wu) nēq (see to save).  
*red* k'an yiq atē = fire-like color.  
*reeds* tlak'ridzē.  
*rib* ts'ōk'.  
*Ribes* qahēwu'.  
*rich* ank'ā'ō (see chief).  
*ridge of house* s'ēretō'.  
*right hand* cīrēneqī (djin).  
*ring, finger*, tl'ēk' ka kis = finger on ring (see bracelet).

ring, foot k'ōs ka kīs = foot on ring.  
 rock (small island) nō.  
 roof gan, hit ka = house-top.  
 rotten tl'ok'.  
 round tōutlēān (see to turn round).  
 to rub with pestle ka—tlēqek'tl.

## S.

sail s'e'sa (see cotton goods).  
 salmon qāt.  
 — humpback, tcāts.  
 — spring, g'at.  
 — hooknose, tl'ō'uk.  
 — dog, thītl.  
 — white, t'ā.  
 — dried, atk'ēci qōk (qōk = dry).  
 salt ētl qōk = dry sea.  
 sand tl'ē'u.  
 satiated cāwa hik.  
 to save nēq.  
*Saxidromus* s'ō'uk? gātl.  
 scraper nī'ts a.  
 sea rek'ā'k, ētl.  
 — heavy, āgōwatā'n.  
 seal tsā.  
 sea lion tāt.  
 sea otter yuqtc.  
 to see tēn, sētē'n, tli tēn.  
 septum tlō t'aka'.  
 shaman iqt.  
 shark tūts'.  
 sharp tlag'e'ts.  
 sheep, big horn, djē'nū.  
 sheets s'e'sa ka rē'gsē.  
 shell sp. ? iē's.  
 Cik'ā' tlūtōt', a point near Sitka.  
 shoe tītl.  
 shore line hīn k'a'cō (hīn = water).  
 short ku watl.  
 shoulder qīka'.  
 sick nēk'.  
 sineu, thread, tas.  
 to sing (at—) ci.  
 sister, elder, tlak.  
 skin dōuk.

skull ca s'ak' = head bone.  
 — of a corpse ca k'eqā'gō.  
 sky, clear, akawaqa'ts.  
 — gutserē = cloud place.  
 slave gō'uq.  
 to sleep ta.  
 sleepy (re) ta owaha'.  
 small ga'tsgō.  
 to smell tsinē'ky.  
 smoke ts'ēk'.  
 to smoke sk'a da ts'ēk' = mouth  
 around smoke.  
 smoke hole gāt, gān.  
 — roof of smoke hole ganē'tlē.  
 snail tāk'.  
 snake tl'ut tlā'k'.  
 snow dlēt.  
 it is snowing ara kawa dan.  
 son g'it'n' (probably child, said by  
 father).  
 son-in-law kan, sēq'u'q (?).  
 song of shaman iqt k'a ci'reē.  
 soot t'ōic.  
*Sorbus keltcanē't*.  
 soup, made of berries, qu'ktlē.  
 south wind is blowing re'ndēu  
 dō'wanuk.  
 sparrow-hawk ganō'k.  
 to speak yug'a—tēñ, reka'.  
*Spermophilus Parryi* tsātłk'.  
 spider k'a'sēt'ā'n.  
 spirit yēk'.  
 spoon cītł.  
 — large bailer, cīn.  
 — short, cē'ca.  
 sprout wuts.  
 squid nāk'.  
 — used for bait neq nāk'.  
 squirrel kanātłtsā'k.  
 — a small species, tlk'ōqwē'tsa.  
 to stand gya.  
 stand up! gyidā'n!  
 star k'utaq'a'renaha.  
 to steal tā'ō.  
 to steer yūru tlaa'.  
 steering-paddle redi'gā.

*stern of canoe* gyikka'.  
*Sticta pulmonaria* acakarē'cl.  
*stockings* tl'ēg'u'n.  
*storm* ara ōdētē'.  
*stone* the.  
*stout* ku tla.  
*straight, upright*, kin de tcun.  
 — *ahead* rān de tcun.  
*stomach* yuru'.  
*stop crying* c'itlk'e'tl.  
*storehouse in the woods* tce'tl.  
*stranger* t'auyā't.  
*strawberry* cak'.  
*street* dē.  
*strong (rope, etc.)* tli wu's.  
 — (*man*) tli tsō'n (see *life*).  
*summer* k'utā'n.  
*sun* (ra) gān.  
*the sun is shining* (dag) gān.  
*sunset* rē anahī'n.  
*sunrise* ky'ē anahī'n.  
*swan* g'uk'tl.  
*sweat* t'ār.  
*sweat-lodge* qār.  
*sweet* tli nukts.  
*sweetheart* tsēri'.  
*to swim* rāndat'e'tc.

## T.

*tail* tl'ēt.  
*tall* (yē)—s'ak' ku wat = bone long.  
*temples* wak'co' (wak' = eye).  
*then* adaqai'ō.  
*their* hastō (—i).  
*they* has, haste.  
*thief* tā'ō s'a'tē = stealing master.  
*thin* qun.  
*thine* i(—ri).  
*to think of somebody* su—s'ēt'e'n.  
*thou* woe', woe'tc.  
*thumb* gō'uc.  
*thunder, thunderbird*, hēt'.  
*tide* hāt.  
*tired* (wu ti) quē'tl.  
*Tlaghāc*, Chilkat name = perpetual man's father.

*Tlingit* tlēingi't.  
*tobacco* g'ānte.  
*to-day* iā'yigēri.  
*toe* k'ōs tl'ēk = foot finger.  
*together* wūctēn—ta.  
 — *we laugh*, ut tō ta cō'uk'.  
*to-morrow* sērē'nk'.  
 — *day after*, sērē'nk' tli raakētē'n.  
*tongue* tl'ōt.  
*tooth* ōq.  
*town* ān (see *country*).  
*trap* iē'q.  
*tree* k'ats.  
*tribe* na.  
 — *the heavenly*, k'ē'wak ā'ōqā'wō.  
*Tringa* ayahī'a.  
*trout* k'ē'ā't.  
*trunk* k'ō'uk'ōk'.  
*Tsimshian* Ts'ōtsqē'n.  
*Tsugu* tēn.  
*to turn round* tōutl (see *round, fire-drill*).  
*to turn back, on foot*, k'uq k'atudaa't.  
 — *k'auquigu't*.  
 — *in canoe*, k'uqritla'.  
*the tide turns* ara kān dīda'.  
*twins* wūte kikre'āē = two together opposite.

## U.

*Ulea* k'ate.  
*uncle* (father's brother) sā'nī.  
 — (mother's brother) kak.  
*up* dē kī.  
*uvula* nūt'ari.

## V.

*Vaccinium Vitis Idæa* nēgū'n.  
 — *uliginosum* ts'ik'a'qk'.  
 — *ovatifolium* kanat'ā'.  
*Valeriana* tltcanislā'k'.  
*vein* ts'ike.  
*vertebra* dlk' s'ak' = backbone.  
*very* lēq, sltē'.

*Viburnum acerifolium* k'eqwē'q.  
*village, winter*, tak'anē'.  
 — *summer*, k'utā'n.  
*voice* sēk.

## W.

*to walk* gōd, at.  
*call* gy'irī'.  
*warm* (re) t'a'.  
*warrior* g'an s'a'tē = fighting mas-  
 ter.  
*water* hīn.  
*wave* tīt.  
*we* ohān, ohā'nc.  
*weak* tlētl wu tli tsēn = not strong.  
*west wind* sū'naq.  
*wet* (ti) tl'ēk'.  
*whale* yār.  
*whistle* tō uq sirēt = into plow place.  
*white* ru, tlēd yiq atē = snow-like  
 color.  
*widow, widower*, hīltsatsēcā'wat.  
*willow* tē'atl.  
*wind* ky'ētlea'.  
*wing* kite.

*wing of nose* tlōgūtc.  
*winter* tāk (see *year*).  
*to wish* sigō', gācu'.  
*wolf* g'ō'ute.  
*woman* cā'wat.  
 — *a man, who is in the habit of*  
*eloping with women*, cā s'a'tē --  
 woman master.  
*woodpecker* gan da da gūg' = wood  
 around (= bark) around pick.  
*worms* tl'uk'.  
*wrist* djin t'ak'tl.

## Y.

*to yawn* akyē't.  
*year* tāk (see *winter*).  
*yellow* kyētī ha'tlē yiq atē = dog ex-  
 crement-like color.  
*yes* ā.  
*yesterday* tatge (see *night*).  
 — *day before*, tatge tliṛaake't.  
*you* riwā'n, riwā'nte.  
*young* ga'tsgō.  
 — *man* rede'k'.  
*your* rī (—rī).

## II. ENGLISH-HAIDA.

## SKIDEGATE DIALECT.

(NOTE.—The words followed by a K. are Kaigani dialect.)

## A.

*above* gī.  
 — *it is*, ca ē'tsi.  
*to accompany* g'āk'ā'it.  
*Acer* tlik-ātlk (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*adam's apple* k'age'n sku'tsē = lung  
 bone.  
*adze* qot'a'.  
*afternoon* sen tā'tsera gā'ista.  
*again* ī'sēñ  
*alive* qai'nēñga.  
*all* tlō'qan.  
*Alnus* kā'ac (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*always* wa gye'na.  
*Anas boschas* tha K.  
 — *clypeata* nit.  
 — *histrionica* k'e'cg'utk.  
*ancestor* tīsta dē tsī'nga = long ago  
 my grandfather.  
*ankle* gy'atl t'ame'l = leg knuckle.  
*another* k'a'lrō.  
*Anser* tlyitgū'n.  
*antlers* nacā'ñrē.

- antlers, many pronged, g'at g'oa'qa  
gig'ā'ūrai = deer's manifold  
antlers.  
anus k'asē'.  
apparel, wearing, gya.  
apron of woman dīg'yitgyitgya (dl  
t'ā'tsē).  
apron for dances k'antsēilqā'gya  
(gya = wearing apparel).  
*Arctostaphylos uva ursi* dinq (bor-  
rowed from Tlingit) K.  
arm below elbow ni, niā'i.  
— above elbow ni thī.  
armor, wooden, for breast, teidlkit.  
— — for belly, k'antsēilqā'gya  
(see apron).  
— made of sea lion skin, k'ēt'it'  
(k'ēt = sea-lion).  
armpits sk'ut.  
*Arnica cordifolia* nit hau'c.  
arrow, with bone or metal point, ts'ī'-  
taleñ.  
— blunt, for birds, k'u'ñgal.  
ashes dlte'tlqēt.  
aunt (mother's sister) ā = mother.  
— (father's sister) sk'āñ.  
aurora g'ōt qalga dā'ut'atl.  
axe gyētl dsāō.

## B.

- baby k'ā'qa (see weak).  
back skuā'ē, gyi'ñguta.  
— vertebra gyi'ñguta sku'tse =  
backbone.  
— of house na stlēñ = house back.  
— of hand sl'ō'na.  
bad dā(rāñga).  
bald head skaqā's.  
ball, to play at, gūt kitl k'a'tsu.  
— played with seal meat, qōt at gūt  
kitl k'a'tsu.  
bark of *Tsuga* hi; hā'i K.  
— of other trees k'ō'tsē.  
basket, small, for berries, k'ā'itas.  
— large, for berries, k'ē'gū.  
basket qin.  
bat k'āttsōqa'la.  
baton of shaman t'ask'.  
beach gyitl.  
bear, black, tān.  
— grizzly, qō'ots (borrowed from  
Tlingit).  
— polar, ha'l'un.  
beard sk'ē'ōrē(n).  
beaver ts'ēñ.  
bed thēidā'n = sleep instrument.  
beetle :hansk'ea'l K. = face dirt.  
before this ku'nraata.  
belly tātl.  
bell (dl)dsā'wa K.  
berry g'ān(a); hān(a) K.  
— cranberries dlā'ē.  
— dried, gan hi'l g'ata.  
— boiled, gan gale'nseel.  
birch attā'ri (borrowed from Tlingit-  
it) K.  
bird qēt'ē't.  
— a bird with red wings s:hā'tiset  
K.  
black (tl)k'ātł, (s)k'ātł.  
black cod sk'il.  
bladder k'ōg'e'n sk'an.  
blanket gyā'atk.  
— Chilkat, nā'nin (borrowed from  
Tlingit).  
*Blennius* sp. :hac'i'n K.  
blood g'ā'i.  
blue gō thrātł.  
blue jay tl'e'njūt.  
body, the whole, tēā'nē.  
to boil, gan; qoa'tla.  
boiled food gale'nseel.  
bone skū'tsē.  
bow tlk'ē'it.  
bowstring tlk'ē'it t'ā'tsē.  
box g'ōta, dā'ota.  
bracelet, copper, halsgya'.  
brain k'as'e'ntseñ, k'atle'nts'eñ.  
to break down qu'n'data.  
the sea breaks (he. :ly) g'ā'iu g'u'ñ-  
ge (yū'ēn).

*breast* k'an.  
*brothers and sisters* k'ā'tlqa.  
*brother* tā (said by sister).  
*elder brother* guā'i (said by brother).  
*younger brother* dā'(ōren) (said by brother).  
*second brother* gūctneñ k'atleqag-  
 gas(?).  
*third brother* gūct lā'na(?).  
*brother-in-law* k'cā' = sister's hus-  
 band (said by man).  
 — the'nara = sister's husband  
 (said by sister).  
*Bubo Virginianus* gutgunē'st K.  
*Buccinum* cketsk' K.  
*bucket* g'ā'na.  
*bush* tlkyi'n(ru).  
*butterfly* stlak'a'm.  
*buttocks* k'atltso.  
*button blanket* guñ la'ngō gyā'atk.  
*by and by* k'cā'i.

## C.

*calf of leg* gy'atl k'ā'u = leg muscle.  
*Caltha palustris* nil gītleghñ = med-  
 icine above swim.  
*canoe* tlō'u.  
*Cardium Nutalli* chilhiē'i K.  
*cat* tō'us (Chinook).  
*cedar, yellow*, c:hat'ā'n K.  
 — *young*, ts'ō gyiē.  
 — *blanket* lā'hial.  
 — *bark, used for making mats*,  
 gyiē't.  
*cedar root* dlē'iñ.  
*Ceryle Halcyon* k'ut'u'n K.  
*cheek, lower part of*, ts'i'ta.  
 — *upper part of*, k'a'n ts'i'ta.  
*chief* (neñ)ētlqagida'.  
 — *head-chief*, lā'na ā'ora = town  
 mother.  
*child* gyiē'(ē).  
*chin* tlkā'ē.  
*Chiton tunicata* chē'it K.  
 — *Stelleri* t'a.

*Circus Hudsonica* dō:hat'lāgu' K. :  
 catching bird(?).  
*cirrostratus* k'uē'au.  
*cirrus* iā'n tsē'tla (ā'n = cloud).  
*clams* skā'ē, ky'ū.  
*clothing, to wash* —, tāda'n tsī'gyida.  
*cloud* iān.  
*coat* djit'i'skū.  
*red cod* sk'ān.  
*small codfish* s'ā'ētaē.  
*large codfish* skā'ēnān.  
*cold* quī'.  
*colored* thrāt.  
 — *many*, aqā'i thā'tla.  
*Colymbus glaucialis* tatl.  
*come!* (used with the imperative)  
 lā'la!  
*the winter is coming* tā'da g'i'lga.  
*cone of pine* ctl'ack'ē'māl.  
*to cook by means of heated stones*  
 sitl; gya'galañ.  
*copper plate* t'ā'ō.  
*cormorant* ky'ā'lau.  
*cotton wood* tl'al.  
*Cottus* sp. k'āl.  
 — — tl'ā'ma.  
*cousin* sk'āñ = father's sister's and  
 mother's brother's daughter.  
 — usqu'ñ = mother's brother's  
 child.  
 — lera'n = father's sister's and  
 mother's brother's son.  
 Mother's sister's child =  
 brother.  
 Father's brother's son =  
 brother. Elder or younger  
 brother are used according as  
 cousin is elder or younger than  
 self.  
*crab* k'uct'ā'n.  
*crabapple* k'ē'iq.  
 — *tree* k'ē'yintl.  
*cranberry* ta.  
*crane, and Gallinago Wilssoni*, del  
 (borrowed from Tlingit) K.  
*crazy* dladlgua (see *land otter*).

*crow* k'ā'tseda.  
*crown of head* tl'el k'ā'tsē.  
*to cry* sk'ā'yētl.  
*to cut off (neck)* (qil)k'ē'tl.

## D.

*dagger* k'ā'otl.  
*to dance* hiā'tl.  
*(shaman's) dance* (sk'ā'g'at) wikat-sō.  
*dancing leggins* gy'ātl gya = leg  
 dancing ornament.  
*danger at sea* c:hā'noaken K.  
*daughter-in-law* dzirōnā'n.  
*dawn* sen gütēñga (nō'kua).  
*day* sen.  
 — *all day long* sen sg'ā'sg'ō.  
*it is daylight* k'ā'dēga.  
*dead* g'ōt'utl.  
*deer* g'at.  
*Delphinus Oca* sk'ā'g'a; chān K.  
 (see *shaman*).  
*dish* k'ā'itla = wide open.  
 — *carved on both sides* k'ā'itla  
 k'ō'la = dish forehead.  
*dog* qa.  
*dog fish* k'ā'qata.  
*dog salmon* ck'ek.  
*doll* gyit; gedē's (children's lan-  
 guage).  
*dolphin* sk'ul; k'āñ.  
*door* gy'ū; steñ.  
 — *in heraldic column* gy'ū qa'l  
 door hole.  
*down (feathers)* te'nrō; g'e'nrō.  
*dragon fly* dē'gua t'ā'mā'i = sun  
 louse K.; mā'mats'ikyē (bor-  
 rowed from Tsimshian).  
*to drink* qutl.  
*drum* gā'udjau.  
*dry* g'ā'(ga).  
*duck* qā'qa.  
*dusk* aga'lguā.  
*dust, dirt* sk'ea'l.

## E.

*eagle* g'ōt; hōt K.  
*eagle black* hōt thrā'l K.  
*eagle gens* gyitenu'(c).  
*ear* gyū.  
*opening of ear* k'ā'tlē.  
*earth, ground*, k'ūi' (see *island*);  
 tlgā.  
*earthquake* tlgā i'ldēñ.  
*east wind* k'ā'rats'ga.  
*to eat* ta.  
*to eat together* uā'ras.  
*ebb tide* gyitrah'i'tl.  
*edge of box* clēñ.  
*upper edge of blanket* sī'de.  
*egg* k'ā'u.  
*lice eggs* djāc.  
*elbow* hi tsegu' (hi = arm).  
*elk* tci'cku.  
*Empetrum nigrum* chackā'wa.  
*to enter* k'adl (see *to walk*).  
*ermine* tlek', tlgā.  
*evening* sen hi.  
*excrements* kwā'rau.  
*eye* qā'ñg(ē).  
*eyebrow* skiā'tsē.  
*eyelashes* qā'ñga dlt'a gutcē.  
*eyelid* qā' g'ā'al = eyelid.

## F.

*face* qāñg(a).  
*fall* tē'nut k'arat (see *winter*).  
*to fall over* k'ā.  
*to fall from* ēsg'ōcē'.  
*far* dziñza.  
*fat* tlc'ō'na.  
*father* (said by man) k'ūñ.  
 — (said by woman) qāt.  
*father-in-law* k'ō'nē (see *son-in-law*).  
*fathom* hi rōdlag'i't (hi = arm).  
 — *half*, dī ky'ē'ōrē dlōg'ē'ta =  
 my median line of body fathom.  
 — (measure from left shoulder to  
 top of finger of right hand)  
 sk'al dlō (sk'al = shoulder).



*feathers, pubis*, g'ā'u.  
*female sexual organs* k'ā'u; tsō'u  
 (children's language).  
*a certain festival* gyā'ist.  
 — gag'uē'ta.  
*to fight* rā'nitla.  
 — *together* gūt'gan rā'nitla.  
*figure* k'ēda.  
*finger* sl k'a'ā'nē = hand finger.  
 — *first*, sl k'uā'ns (sl = hand).  
 — *second*, yak'olā'na.  
 — *third*, qēigā'us = weak.  
 — *fourth*, sl pō'uts (sl = hand).  
*fire-drill* tlk'ā'k'ē.  
*fireplace* k'uē'qēt.  
*firewood* ts'ā'nō.  
*fish* teitl.  
 — *fresh-water*, tē'ē'na.  
 — *salt-water*, sk'ā'tlan.  
*fish knife* tū'x'atāō.  
*fish line of kelp*, tlgai.  
*fish otter* ts'ōwu'lek'.  
*fish roe* tū'ē.  
*fish trap, bottle-shaped*, sk'anā'ō.  
*fish trap, large*, gy'rau.  
*flat* g'ā.  
*flesh* gyērī'.  
*fleshy* gyē ā'ul'gō'u.  
*flood tide* pā'etlinit.  
*fly* dē'idēn.  
*fog* iā'n(tūga).  
*food* ga tu'.  
*foot* st'ā'ē.  
*footprint* st'a sel.  
*forehead* k'ul.  
*forenoon* sēngā'ē.  
*fox* nag'v'tē (borrowed from Tlingit).  
*frame* tlk'a.  
*my friend* tu'quē.  
*frost* g'ale'ngudatl.  
*to fry* citl.  
 — *on stones* citl g'ut'u' = fry stone.  
*Fucus vesiculosus* t'al (borrowed from Tlingit) K.  
*fur seal* k'c'ā'n.

## G.

*gambling sticks* sen.  
*to give* ē'ista.  
*to go* k'a, i'sk'as, gend'ani't (?).  
*let us go* hā'la d'ā'leñ gend'ani't  
 s'āñ.  
*good* lā.  
*grandchild* t'agye'n.  
*grandfather* tein.  
*grandmother* nān.  
*grass* k'an.  
*gravel* sqat'e'ldañ.  
*green* gan thratl = yellow; g'ōlratl  
 = blue.  
*greenstone (jadeite)* dlk'ā tlō'u.  
*gull* ek'in.  
*gums* ts'ēñ k'ul = teeth skin.  
*gun* dzī'gū.  
*Gyins*: hā'noa (the wife of Nen-  
 kyilstlas).

## H.

*Haida* qā'eda.  
*hair* k'as k'ē'tl = head hair.  
 — *dress of shaman* gy'etl.  
*half* yā'kō.  
 — *moon* k'uñ gēnerā'ē.  
*halibut* qā'kō, hā'k' K.  
*hallo!* ai'diñga!  
*hand* slī, slā'ē.  
*Huachuca glacialis* ā'ñg'ñgē.  
*harpoon* k'ā.  
 — *line* k'ā tl'ā't'ē.  
*point of salmon harpoon* k'ude'nkyil.  
*hat* dā'dzeñ.  
 — *ring* dā'dzeñ sk'i'lga.  
*he* la.  
*head* k'ā'tsē.  
 — *ring of red cedar bark* tentlgyi-  
 k'a'ldē.  
*to hear* gū'dēñ.  
*heart* tēk'ō'gō.  
*her* la.  
*heels* st'a kōsē' (st'a = foot).

to help etlwa.  
*heraldic column* gyā'rañ = standing upright.  
*herring* i'nañ.  
*it is high water* skuā'ga (rilgen).  
*hips* k'ātlu'l skū'tsē (skū'tsē = bone).  
*hook, for fishing halibut,* tā'ō.  
*iron hook* stil tā'ō.  
*hole* qul.  
*hoof of deer* g'āt st'ā'gun (st'a = foot).  
*horizon* k'uēndzi'nrau.  
*horn* (see antlers).  
*horse* gyūdā'n (Chinook).  
*house* na.  
 — *dug out part in centre of,* dā'a.  
 — *front* na qañ = house face.  
*humming-bird* qektgyiā' (borrowed from Tlingit) K.  
*hungry* k'oē'ta.  
*husband* tlāl.

## I.

*I* dē(a), tlā'(a).  
*ice* g'al(ga).  
*indeed?* ō'lja?  
*Indian of the interior* ts'ak's.  
*inside* k'ā'tlāk. nā'gust K.  
*instrument* tan.  
*interstices between fingers* sli iātk'asē'.  
*intestines* k'ēs.  
*invitation to autumnal festival* la'gyinem.  
*iron* ire'ts.  
*island* guā'ē.

## K.

*K'atlensku'n*, name of a place.  
*kelp* tlk'ā'ma.  
 — *cake* qā'eda gu'lra = Haida tobacco.  
*kettle* ck'el.  
 — *wooden boiler,* ck'el gan.  
 — *wooden,* tā'utaqai; sk'a'lgal.

*kidney* tcā'ē.  
*to kill* tē'aqan.  
*knee* k'ulō'.  
 — *pan* k'ulō k'ā'rañ.  
 — *joint* gyal k'uld'ē'ngō = leg joint.  
*knife* sqā'u.  
 — *made of shell* taqā'ō.  
*to know* u'nsēda.  
*I do not know* ā'ya.  
*knuckle* d'amē'l.  
*Kushtaka* (otter people) gegyiū't K.

## L.

*lake* sū.  
*Lā'nas* = the town, place near Rose Point.  
*lance* tcea'tl.  
*land* tlgā.  
*land otter* sdlgū.  
*large* yū'an.  
*to laugh* k'ā.  
*leaf* dlk'a'ñgual.  
*Ledum palustre* hi'lk'agen K. = mouse neck.  
*left hand* slā'nēgi slā'ē.  
*leg, above knee,* thil.  
 — *below knee,* gy'āt.  
*dancing leggins* gy'āt'lgā = leg wearing apparel.  
*leg of table* tlgā.  
*lid of box* tā'uta k'ā'al = box lid.  
*to lie* k'ōrat, kētlhidā'n.  
*liar* k'ōrat hā'era = lie master.  
*lightning* sqēt g'āuldañ.  
*to like* stat'ē'l.  
*Lina* sp. djuwēt'amā'ē.  
*line* tl'ā'tsē.  
*lip, upper,* h'ō'tsēqun.  
 — *lower,* k'ō'uta.  
*liver* tēl'Elkul.  
*lobe of ear* gyū st'ā'ē = ear foot.  
*long* sk'a, dziñ.  
 — *ago* tista.  
*loose* cuvā'c.

*lost* gā'u.  
*louse* t'am.  
*low water* tsē'qoa.  
*lung* k'ā'genskē'ga (see *adam's apple*).  
*Lupinus* gē'ndō.  
*Lycopodium clavatum* g'at dldsgā'-wa = deer belt.  
*lynx* tlgyan dā'udjā'ē (Ugayan = forest).

## M.

*to make* da, gyiñ, g'ōtlra.  
*man* ē'tliñga, k'ēl.  
 — ga; for instance, k'ōū'la ga = raven gens man.  
*many* skō'l (only referring to men).  
 — k'ōū'n (referring to any thing including men).  
 — yū'an (referring to any thing including men).  
*martin* k'ō'u.  
*mask* nīca'ñgō.  
*master* liā'ēra.  
*mat* lgūc.  
*meat* gyērī'.  
*median line of body* ky'ēō'rē.  
*medicine* nīl.  
*midnight* g'al yā'kō.  
*mind* pū'drñ.  
*mine* tēne'ñga; nā'ra.  
*moccasin* st'ā tīk'u'nkyē (st'ā = foot).  
*moon* k'uñ.  
 — *new*, k'uñ ihai'lōgen.  
 — *first crescent*, k'uñ k'ēqatlg'a = the moon opens his eyes.  
 — *last crescent*, k'uñ ihailōda'l-gen.  
 — *begins to be full* k'uñ g'aigō-gi'lga.  
 — *is shining* k'uñdian.  
*more* i'sēñ.  
*morning* sēn aē'qen.  
*mortar* dā'rō.

*mosquito* ts'era'ltequan.  
*mother* ā'ō.  
*mother-in-law* dzirōnā'n (see *daughter-in-law*).  
*mountain* t'ē'is; tldēiā'u.  
 — *goat* ky'i'ārē.  
 — *sheep* mat' (borrowed from Tsimshian).  
*mouse* ka'gan.  
 — *tsigul* ā'ora (ā'ora = mother).  
*mouth* qētl'ē'.  
*mud* tēan.  
*muscle* k'ā'u.  
*Mytilus edulis* chal K.

## N.

*Na* ēku'n, Rose Point.  
*nail* sli g'u'n = hand nail.  
*naked* k'oonā'uō.  
*nape* ts'ē'kyē.  
*navel* sgil.  
*near* ā'qan.  
*neck* qil.  
*needle* sln.  
*nephew* (man calls his sister's child) nād.  
 — (man calls his brother's child) gyit.  
 — (woman calls her brother's child) usqu'ñ.  
 — (woman calls her sister's child) gyit.  
*net* a'qat.  
*night* g'āl.  
 — *it is*, g'ā'lga.  
*nipples* t'l'e'nwai.  
*no* gau'anō.  
*Nontlem* qālēta'.  
*noon* sēn iā'tsēra.  
*north wind* k'āustē' ga, qu'stega.  
*nose* kun.  
*nostril* kuntsqul.  
*not* gem.  
*notch of arrow* stlqu' tsē.  
*now* (a)ūwia't.

## O.

*oak* tē'ā'nāñ.  
*oar* ādl dzi'nda = paddle long.  
*ocean* si.  
*oesophagus* tl'elqō'ts'el.  
*Oidemia perspicillata* c'i'ndetl K.  
*Oidemia* sp. gā'oq K.  
*olachen* cā'u.  
*old* k'ā'i.  
 — *clothing* k'u'izu.  
 — *man* nen k'ā'ia.  
*on* gūd.  
 — *top of* u'nsē, gī.  
*one* squn, squ'sgō, squā'nsēñ.  
*open* k'u.  
*to open one's eyes* k'ē'qatlg'a.  
*another one* gyina k'a'lrō.  
*outside* :hadō'si K.  
*owl, white, k'āk'* (borrowed from Tlingit) K.

## P.

*paddle* ādl.  
*to paint* k'ōtlā'nō.  
*red paint for face* (qañ) mā'tsa.  
*black paint for face* (qañ) k'ā'tsa.  
*palate* sē'iñgatsē.  
*palm of hand* sli k'ā'rān (sli = hand).  
*Parmelia* k'āltسدēlē'dja.  
*partridge, ptarmigan*; ck'ā'u.  
*Purus* tat'lā'n's-gyēt.  
*penis* tsī'tsī.  
*people* qā'ēdqa.  
*perforation of nose* kun qal = nose hole.  
 — *of ear* gyū qal = ear hole.  
*pestle* dā'raō; dā'raō ts'ēñ.  
*petticoat* cā'ata lgyēgyiā'qa = woman's petticoat.  
*pile of fuel* ts'ā'nō sqa.  
*pillar, erected in commemoration of deceased*, qāt.  
*pipe* qē'lrñ g'ā'eudā'ō = mouth smoke box.

*to piss* tsē'geñ.

*plant of foot* st'a k'ara'n (st'a = foot).

*poker* kyitsqēla'ñgō.

*Polygonatum* c't'ā'u hā'na = witchcraft berry.

*porcupine* :hatlgets (borrowed from Tlingit) K.

*porpoise* sk'ul.

*to possess* (tla) da, k'ē'i, (dē) ran.

*post, in house*, k'ōt'g'a'ñgō.

*pollatch* wā'tlqatl.

*pregnant, she is*, 1 tāt gyit'ē' (gyit'ē' = child, 1 tāt = her belly).

*puffin* k'oqē'n; k'oana' K.

*pupil of eye* qā'ñgō 1 tāt karē'i.

## Q.

*Qoia* g'a'ndla = Raven water, a river on Queen Charlotte Islands.

*quartz* tlk'a k'ā'tsē (tlk'a = stone).

*quiver* ts'itale'ñ darā'ō = arrow box.

## R.

*rafter* ts'ān sk'ā'gēt.

*rain* dād.

*rainbow* tā'wel.

*rain wind* (generally east) qē'u.

*raspberry* hān gyit'ē' = berry small.

*rattle, raven, sīsa'.*

— *shaman's*, dlkum hitaga'ñgō.

— *puffin beak's*, tle hitaga'ñgō.

— *skull-shaped*, k'ēl hitaga'ñgō.

*raven* qoia'; yēt (borrowed from Tlingit) K.

— *gens* k'ōā'la(c).

*to recover from sickness* ñgā'istl; lgila.

*red* sqēt.

*reed* k'ān tl'akida' = grass wide.

*rib* qē'wē.

*Ribes* hā'iwa (borrowed from Tlingit) K.; k'ētguā'n K.

ridge of house, formed by a long board, tlgī'tlai.

— of upper part of ear gyu tlk'un = ear ridge.

— of nose kun tlk'un = nose ridge.

right, it is all right, tē'mqen.

— hand sqōlgyīlā'nā.

river k'ā'ura.

to roast fish dlḡū.

roof na ā'na = top of house.

— inside of, na k'arā'n.

rope of spruce roots k'u'ntla.

— of cedarbark k'oa'ē.

— around food box tāut iya'ñgrē.

rotten s'ā'ga; gu'nragā.

round g'ās, g'ē (see full moon).

Rubus, Vaccinium uliginosum, hun hā'ulas = berry sweet.

to run k'ā'uit.

## S.

saliva tl'an.

salmon tcīn.

— a small species, c'hoā'gank K.

— hooknose, tāi.

— humpback, ts'it'ā'n.

— white, tū'un.

— smoke-house for, tū'na nā'i.

— weir, hiā'i (the centre occupied by the fish trap gyī'au).

— berry sk'ā'uran.

salt tā'ñga g'ū'ga = dry sea.

sand tās.

Saxidromus squalidus ky'ū.

scalp k'ās'e'l.

scared tlquā'k'a.

scraper of deer bone gyitsratē'skō.

scrotum k'utlē k'al = testicle skin.

sea tā'ñga.

— far out into the, siākō.

seal qōt (borrowed from Tsimshian).

sea lion k'ēt, k'āc.

— hat sqā'tsē dadzeñ.

— armor made of the skin of, k'ōg'agya'.

sea otter k'ō'u ( ? ) see martin).

to see k'iñ, k'ea'ñ.

self tlōn, ā'gen.

septum kun tē'ñgarē.

to sew tl'el, gya tl'el.

shaman sk'ā'g'a.

shark k'āt; k'ā'qata ā'ora = dog-fish mother.

she la.

sheath of dagger k'āotl k'al = dagger skin.

shells, burned and chewed with tobacco, guā'ga.

ship k'ē'l.

short k'ōdzā'ō.

shoulder sk'al.

sick st'ē.

sinew qā'ē.

to sing sqalā'ñ, k'atsā'ō.

sister, djās (said by brother).

sister-in-law tlē'nara (brother's wife, said by brother and vice versa).

— tsi'ñga (brother's wife, said by sister and vice versa).

to sit k'ā'ū'ō.

skate sqā'na.

skin k'al.

skull k'a skū'tsē = head bone.

sky k'oiē' k'arā'n.

slate tlk'a s'ā'ga = stone rotten (soft).

slave qalde'ñga.

to sleep t'ēi.

sleep tlk'ag'a.

sling tsawu ñ.

small gāu gē'tsō.

to smell sku'ngudeñ.

smoke g'ā'ēu; gyinē'it.

— hole gyinadā'i.

snail et'e'la K.

snake si'ga.

snipe ayahī'a.

snow d'arā'ō.

son-in-law k'ō'nē.

soot k'ayū'cian.

soul catcher k'angitlkigya = breast dancing ornament.

*berry soup* ac.

*to speak* kyētlkul.

— *to somebody* sō'ta.

*spear shaft* kū'ū'.

*to throw spear* kūt.

*sparrow hawk* skyā'mskun.

*Spermophylus Purryi* tsatlk'.

*spider* k'utlsiā'n.

*spike of pine* giā'.

*spoon* slā'gul.

*large spoon* slā'gul g'aniā'lō, slā'gul g'ane'l.

*spring* k'in rad, k'in rē'da (k'in = summer).

*sprout* ek'ā'u K.

*squall* t'ā'tsō k'ōō'wē (t'ā'tsō = wind).

*squid* nū K.

*squirrel* da'sqa; getltsā'k K.

*to squirt* yi'tlā'n.

*to stand* gyā'rañ.

*star* k'ē'itsāo.

*shooting star* k'ē'itsāo kwā'rau = star excrement.

*starfish* sk'ā'am.

*to steal* k'ō'tlta.

*stomach* gy'ē'tsē.

*stone* tlk'a, g'ōta'.

*storehouse in forest* gya'c halā'n.

*storm* qastl.

*story* k'ā'ē'gañ.

*strawberry* hil dāhā'n.

*street* gy'ū.

*strings for tying up blanket, handle,* (dl)t'ā'ts(ē).

*strong* dakuya'.

*stump of tree, a fallen trunk,* k'ā'qō.

*summer* k'in, k'in yā'kō.

*sun* dzidlg'ōē.

*suspensor of dagger* k'ā'otl t'ā'ts.

*swan* titl'u'n.

*sweet* hā'ulas.

*sweetheart* k'atai'ra.

*to swim* (bird, wood) tleg'ñ.

## T.

*table* gata dā'n = it eat instrument.

*tail of bird, whale,* ky'i'ta, sky'ēā'ō.

— *of fish* st'ā'i = foot.

*to talk* kyētlkul.

*talker* kyētlkul lra'era = talking master.

*tattooing* gyida'.

*temples near eyebrow* skya'ts qōta.

— *tragus* gye'lsentā'rē.

*testicles* k'utlē'.

*there* ēs'.

*therefore* k'a'gan.

*thicket* tlkya ts'ige'nga yū'an.

*thief* k'ōlta hā'era = steal master.

*thing* gyi'na.

*thirsty* k'ādō.

*thorn* dā'a, dā'nga.

*thread* gy'ētlā'ō.

*to throw with stones* tsū wa'ñga (see sling).

*thumb* slī k'usē'.

*thunder* hē'lañ; kaqē'gel.

*tide* koā'kia'.

*the tide turns* koa'tlk'at lta'ra.

*Tlk'ūgilt* = *Stone beach*; Skidegate.

*toad* tlkya k'ōst'an = forest crab.

*tobacco* gul.

*toes* st'ā k'a'ngē = foot finger.

*to-morrow* dā'rgatl.

*tongue* t'ā'ngel.

*tongs, for taking stones out of fire,* tlk'a tsō = stone tongues.

*too* g'ē'dēñ.

*tooth* dz'ēñ.

*molar tooth* dz'ēñ k'ā'tsk'ul.

*town* lā'na.

*tree* k'ēt k'ā'ē.

*trout* tā'tl'at.

*twice* stiñgen.

*twins* ntsā'ta qē'g'a stiñ.

## U.

*Uwa* k'ātc.

*uncle* (father's brother) k'uñ = father.

uncle (mother's brother) k'ā.  
unmarried man dluān.

— woman sk'ēn k'a'nda.

## V.

*Vaccinium ovalifolium* tlān

— *Vitis Idaea* sk'ā'uran gyit'ē' :  
salmon berry small.

valley tl'ā'dan.

vein g'ā'i nsg'erē' = blood vein.

*Veratrum* guā'iga K.

*Viburnum acerifolium* tlā'ē K.

## W.

to walk k'a.

wall na ta gul = house side.

warm ky'ē'ina.

warp qā'i.

warrior gutl'i'sta.

— rā'uitlta lrā'era = fighting  
master.

to wash tlā.

— one's hands sltā'nēn.

wasp srul, c:hal K.

water g'andl.

wave g'ā'ēu.

we ētl, t'ale'ñgua.

weak k'āqa(ga').

weft k'ōdā'i.

wet rēdzi'gēn.

whale kūn.

— fabulous, with five fins, wāsk'.

what gōsu, gōg'us.

where gyinū'.

whistle sk'ā'na.

white g'ā'da.

— man irē'ts qā'ētra = iron man.

— — k'ēl g'adā'u = man white.

who gyi'stō.

why gō'gusganō, g'ā'tlentā'ō.

wide tlak'id'.

wife dj'ā.

wind tātsā'ō.

— seaward, tātsā'ō sga.

— catpaw, tātsā'ō sk'ada'lga.

— landward, tātsā'ōgil.

— increasing in strength t'atsē'lga.

wing hē'i; st'ā'rūn.

winter tā'da; sēn gā'rat.

to wish stā'tel.

witchcraft et'ā'u K.

wolf gō'ute; hō'ute (borrowed from

Tlingit) K.

woman dj'ā'ata.

woodpecker elōts'g'adā'ñ.

wood tlkyān.

worm cik; sk'ā'ra.

wrist nāē k'ōld'ē'ñgō = arm joint.

## Y.

year tā'da (see winter).

yellow g'an tlratl.

yes ā; ō; ā'ñga.

yesterday dā'rgatl tlgā'ē.

day before yesterday sta g'al stñ.

ge'lgen = two nights ago.

you, pl. dale'ñ.

young gyi'tg'ē; itē'ren.

## III. ENGLISH-TSIMSHIAN.

## A.

above leqa'.

to accompany stōl.

across tsag'a'.

adam's apple siā'uq.

adze of stone taser'em lāp = adze of  
stone.

to adopt sēwulā'isk = make rela-  
tive.

afraid bas, pl. lebas.

afternoon tla dā'otl gyā'muk.



*again* tla(1)gylk(2) = perfect sense  
(1) then (2).

*against* tqal.

— (*hostile*) lebī'lt.

*ago, a few days*, g'e'rdata.

— *a few weeks*, gyetqā'utq.

— *a year, long ago*, gye k'ā'otl  
(k'ā'otl = year).

— *long*, tlā'gyigyat.

*air* ha.

*all* tqa'nō.

*to allow* enāoq (see *to consent*).

*I allow him to come* enā'yō dem  
k'ā'edeeks.

*also* di.

*always* tlā'wula.

*ancestor, female*, nag'an tsē'esk'um  
(see *grandmother*).

— *male*, nag'an yētk'um (see  
*grandfather*).

*and* (connecting nouns, etc.) dītl,  
g'antl.

— (before words designating hu-  
man beings) dis, g'ans.

— (connecting sentences) ada.

*angry* tlō'ontē.

*animal* k' ts'esk.

*ankle* hemho'm.

*to answer* dilemaql.

*antlers* qaqa'ns.

*arm* an'o'n.

— *above elbow* lebēo'n.

*armor of elk skin* k'ētlā'n.

*to arrive* batsk.

*arrow* hāuā'l.

— *bird arrow*, t'ē'es.

*to ascend a river* g'a'la.

*to ascend a mountain* maql.

*ashes* ōē'nek'sek.

*ashore* tsē'rēn.

*to ask* kere'taq.

*Asuwā'lgyat* (a fabulous monster  
belonging to the gens K'an-  
ha'da, *raven*) gyat = person.

*at* (referring to distant objects) ga,  
gasga.

*at* (referring to present objects) da.  
*aunt* (mother's sister) = mother.

— (mother's brother's wife) nektā'.

— (father's brother's wife) nā'os.

*autumn* ksō'ot.

*axe, European*, gyēgyā'otk = length-  
wise fastened.

— *stone*, dahe'res.

## B.

*baby, male*, gyin'ēs.

— *female*, wok'ā'uts = without  
labret.

*back* k'ā'o.

*backward* gyi'leks.

*bad* huda'q.

*to bail* ts'ē'yuk.

*bailer* ha(1)ts'ē'yuksa(2) = instru-  
ment (1) bailing (2).

*bark, match*, gyimst.

*basket, for berries*, iū'sel.

— *for fish*, tsēlā'.

— *of cedarbark, for carrying*  
*household goods when traveling*,  
dō'otk.

*to be* nē, nēnē'.

*bear, black*, o'l.

— *grizzly*, medī'ek.

— *fabulous (?) white*, mes'o'l.

— *gens*, gyispotuwe'da.

*beard* ēmq.

*to beat time* k'ansp'a'.

*beaver* sts'āl.

*because* (a)wul.

*bed* hatēlā'tlk.

*bee* ap (borrowed from Tinne).

*beforehand* gu'ldem.

*behold!* rakstanā'!

*belly* ben.

*to belong* to wāld.

*below* gyēek.

*berries, dried*, genē'gu (atl).

*Bilqula* Lalgyimē'l.

*bird* ts'ō'wots.

*bird, all flying animals*, lepā'yeky.

*black* t'ō'otsk.

— *paint for face* qtō'ots.

*blackberries* mā'e.

*blanket* gus.

— *white*, gus māks.

— *sea otter*, gus ptlōn.

— *Chilcat*, gus(1)naikyī'm(2)

gyā'muk(3) = *blanket* (1) sun

(3); naikyim, evidently from

na'qin, Tlingit.

*blind* sū'ens.

*blood* itlē'.

*blue* kuskun'sk.

*boards in bottom of canoe* ktsā'oks.

*bone* sū'yup.

*book* sū'wuns.

*boom* t'uksitlē'.

*boots* ts'ā'oqs (see *foot*).

*on both sides* laquq.

*bow* hāukta'k.

— *of canoe* gyits'ā'iq.

*bowstring* tē'es.

*box for food* k'alei'renk'.

— *for blankets* qpē'is.

*boy* wōmtlk.

*brain* wuneg'ā'us (see *head*).

*branch* anē'is, pl. ananē'is.

— *of river* lōts'ār.

— — ts'ā'tlē.

*bread* anā'ē.

*breast* k'ā'yek'.

*breath* ksēnātlk.

*bridge* tsaja(1)k'anē'qs = *across* (1).

*to bring* da k'ā'edeks (da = *at*,  
k'ā'edeks = *to come*).

*broom* had'ō'sk = *instrument sweep-*  
*ing*.

*brother* (called by brother) weky.

— (called by sister) tlē'mktē.

*brother-in-law* (husband's brother)  
tlg'egā'otks.

— (wife's brother) tlg'uag'atlā'm.

*brown* srloqlā'p (see *stone*).

*bucket* ō'mtlet.

*bullhead* (a fish) g'ayē'et.

*burial of shaman in house or cave*  
ts'ēm lāp = *in rock*.

*burning the dead* māl̄k.

— — *payment for*, qmālg'eck  
: *receive for being burned*.

*to burn* (v. n.) gua lak (see *fire*).

— *burning leggings*, Gualgaba'qs  
(traditional name).

*to bury* lō an'ō'n = *into hand*.

*bush species* (?) qtlāt̄l.

*by and by* hāuwō'nē.

— *thadze*.

## C.

*calf of leg* hā'ENER.

*to call* hō'otk, pl. hukhō'otk.

— *I call his name*, nsuwā'tkada  
(see *name*).

*calm* gyaks.

*to camp* gyā.

*to move camp* lāyek.

*cane, walking*, k'ā'at.

*cannibal* qgyat = *eat people* (Olala).

*canoe* qsā.

*Haida canoe* qsā em Haida.

*canoe moves stern foremost* lāntk.

*cañon* ts'alā'ser.

*cape* k'ā'maks.

*carriage* ts'e'ktsik (Chinook).

*to carry into* ts'elē'm(1)ga(2) =  
*into* (1) *at* (2).

— *in flying* tikyepā'ik (see *to fly*).

*to carve* gyetlk, pl. gyetlgyetlk.

*carving knife* hāgyetla' = *instrument*  
*carving*.

*cat* tō'us (Chinook).

*to catch salmon* spaqtl.

*causative* — EN.

— — g'an.

*cataract* ts'ēm(1)hō'otseq(2) = *in*  
(1) ? (2).

*cedar* g'elā'r, pl. g'elā'r.

— *bark* hat'ā'l.

*a certain* g'ālt.

*chair* hālī'd'a (d'a = *to sit*, ha =  
*instrument*).

*channel, narrow strait*, me'q̄tla.

*check, lower part*, wundā'.

— *upper part*, teā'l.

*cherry* g'elā'mist.

*to chew* k'ā'un.

*chief* sem'ā'yit.

*child* tlgūā'melk, pl. k'apetgetilk.

— *of chief* tlguwā'lksek.

*chin* tqlakwak (kwaq = lip).

*clams* ts'āq.

*to close one's eyes* ts'ē'ep.

*cloud, overcast sky*, sa.

— *cirrus*, wukts'E'n.

*club, war-club*, k'auwā'l.

*coat* kōtā's.

*cold, to feel*, qkua'tko.

*to come* k'ā'edeks.

— *from* wātk, pl. amiā'an (see from).

— *down* kwānt.

*common things* sketg em gā.

*company* nā'tatl, pl. natā'tlatl.

*to consent* knā'oq.

*to continue* tlāwula wāl = always do.

— *tlāwula* hāu = always say.

*copper plate* haya'tsk.

*cormorant* k'ag'ā'.

*corner* amō'.

— *of house* amō's.

*council* lesā'osk, wulg'ak'ā't.

— *combined with feast* g'elegā'-yetl.

*councilman* (next to chief in rank)

legagī'gyat (gyat = person).

*country* k'ā'lis'apt (see town).

*cover of anything* āt.

*cow* mesmō'os (Chinook).

*crab* k'elmā's.

*crabapple* mālksk.

*crane* k'asqā'os.

*crest (of gens)* ts'apk (see town, people).

*crow* k'auqā'n.

*crown of head* mesemā'.

*to cry* wihā'ut = great say, pl. bāk.

— *for sorrow* t'ā'oqtk em bāk.

*cup* haa'ks = drink instrument.

*to cut* k'ōts, pl. k'ask'ōts.

*to cut off* qtsak'ā'ts.

*to cut open* pē'atl.

## D.

*day* sa (see cloud).

*dagger* k'ad em dō'osk.

*dance* halā'it.

*dancing blanket* gus halā'it.

— *hat* amhalā'it = used in dance.

— *leggings* k'aqselke em sī (sī = leg).

*daughter* = female child.

*dead* ts'ak.

*deaf* ts'ē'eq.

*my dear!* (male) nād.

— (female) dāt.

*deep* tlep.

*deer* wan, pl. wan.

— *fawn* kusts'ē'ek.

*to die* ts'ak, pl. der.

*dish, carved*, k'ai'itl.

— — *large*, k'aiitlē'ek.

— *of mountain sheep horn* stata's.

*to do* wāld.

*dog* has, pl. hashas.

*door* lēksā'q (see out).

*double* gu'lba.

*down* card tgyē.

— *ya* g'a.

*down a river* gī'si.

*dreadful* hats'E'ks (see ugly).

*to dream* ksuwe'q.

*to dress up* nō'otk, pl. k'anō'otk.

*to drink* uks, pl. laa'ks.

*drum* nā'otl.

*to dry* (v. a.) sig'e'r.

*duck* mē'ek

— *nanā*'at.

— *black*, amgyi'ek.

— *spotted*, g'ag'awē'.

*dust* yō'op.

## E.

*eagle* qskī'yek.

*ear* mō.

*earhole* ts'əm mō = in ear.  
*perforation of ear* nak'aga mō.  
*east* gisiya'sk (gi'si = down river).  
*easy* ē'epən.  
*to eat* yā'wiqk, pl. tqā'oqk.  
 — in compounds, q --.  
 — something gap.  
 — up tsātlt.  
*egg* tlgema't.  
*elbow* sk'ā'nēis.  
*(person) elder than self* sē'elgyat  
 (gyat = person).  
*elderberry bush* sk'an lā'ots (k'an =  
 tree, lā'ots = elderberry).  
*elderberry* lā'ots.  
*elk* siā'n.  
*to elope* da (see with).  
*to enter* ts'ē'en, pl. lam ts'aq.  
*European* k'amksi'oa (borrowed  
 from Hedltsuk?).  
*evening* skī'yektaks.  
*eye* wul'e'l.  
*eyebrow* legyī'l.  
*eyelashes* nā'mel.  
*eyelid, lower*, sk'ā'ul.  
 — upper, leqaā'l.

## F.

*face* ts'al, pl. k'ats'altsa'l.  
*to fall* k'ā'ina, pl. lē'ina; sa(1) k'ā'-  
 in(2) = suddenly(1) to fall(2).  
*far* t'a, pl. t'ad'a'.  
 — warait'a'.  
*to fasten* dsē'ep.  
 — to dsē'ep tqal (= against).  
*fat* (n.) yā'i.  
*father* neguā't.  
 — address, ā'bō.  
*father-in-law* tlāms.  
*fathom* g'ā'it.  
 — half fathom k'ā'yek = breast.  
 — (left elbow to tip of finger of  
 right hand) disk'a'nēis (see el-  
 bow).  
*fear* bušt.

*feathers* li.  
*to fell* (a tree) k'ōtstl (k'an).  
*female* (only referring to human be-  
 ings) kseim --.  
*few* abō'o.  
*to fight* wuldō'yitk.  
 — with fists dal.  
*fin of fish* nek'auwā'i (see paddle).  
 — *Delphinus Orca* nē'iq.  
*to find, to reach, to receive*, wa.  
*finger* kuts'ō'atl.  
 — first, hats'ē'ek'.  
 — second, ksin'ā'k'.  
 — third, hastā'leks.  
 — fourth, tlgō'uskai.  
*to finish* g'ā'ē, g'ag'ā'ōdē.  
*fire* lak.  
 — is burning gua'lak.  
 — to start fire segua'lga lak (se  
 = to make).  
*fire drill* tkī'en.  
 — stick of, ne si'ētkī'en =  
 foot of fire drill.  
*fireplace* ts'em la'k = in fire.  
*fish* lōwe'lem(1)ts'em(2)aks(3) =  
 in(2) water(3).  
*fish hook* t'ā'wil.  
*flag* (European) atlo'm(1)gyam'ak  
 (2) = sail(1) sun(2).  
*flanks* sitlk.  
*flat* tga, pl. d'aqtqa.  
*Flatheads* d'aqtqa = the flat ones.  
*flounder* daqs.  
*flower* metsaqalā'i.  
*to fly* kyepā'ek.  
*fog* yē'en.  
*to follow* yā'ak.  
*food* wunē'ia.  
*foolish* mewā'tsa (wā'tsa = land  
 otter).  
*foot* sī (Nass: sā'ē) tsā'oqs (see  
 plant).  
*forehead* wāpq.  
*forenoon* serliaqs.  
*fork* hayā'wiqk = instrument eat.  
*fox* naratsē' (borrowed).

friend nēsē'bansk.

frightened bas.

fringes on upper part of blanket for  
tying it t'ā.

fringes on pants, etc., hatlā'.

from wātk (see to take from).

fruit, species(?) ksī'u.

## G.

gambling with sticks qsen.

— sticks qsen sâ'yup = gambling  
bone.

— — the trumps, sticks without  
marks, g'ā'ē.

— — marked with three rings  
ksī, tserda'm.

— — marked with three rings,  
the central one broken at one side,  
k'o'dsiqt.

(to gamble with sticks): shuffling and  
dealing out, sâ'ritsū.

— — to choose one stick,  
gū'sen.

gens pteq.

to get a "douceur" gyiā'iq.

ghost bā'laq, pl. bilbā'laq.

gills k'ā'usq.

girl tigua hanā'aq = little woman;  
wōk'ā'uts = without labret.

to give gyenā'm, pl. gyengyenā'm.

— food gyī'en.

glabella lō speq legyī'l (legyī'l =  
eyebrow).

glacier s'īā'n.

glad lō(1)ama(2)k'ā'ot(3) = in(1)  
good(2)heart(3), pl. lō amā'm  
k'ak'ā'ot.

to go k'ā.

— go! ndā! pl. ndā'sem.

to go into a boat lō'k'em (lō = into).

— on a road yāk, pl. liyāk (see  
to follow).

— out of house kser = out.

god semā'yit ke laqa' = chief above.

good ām, pl. amā'm.

goose, black, hā'aa.

— white, tlē'wun.

grandchild tluktā'ayen.

grandfather niya'.

grandmother nts'ē'etsō.

grass keyā'qt.

great wī, pl. wud'a'.

great grandchild ō'olis.

great grandfather ō'olis.

grease of olachen k'ā'wutsē.

grease bag of sea-lion guts sinek-  
sā'sk.

green metlō'itk.

greenstone nehā'q.

grouse maqmē'eq.

to guess gō (see to shoot).

gull k'ak'ō'um.

gum for chewing skyan.

gun k'ap'ela'.

guts k'al'ā'os.

## H.

Haida Haida.

hail ts'ats'a'.

hair li.

— of scalp k'ā'us (see head).

half qpī'yē.

— white qpīmā'k.

— cuttlefish (a crest) qpihatsalt.

halibut tqā'ō.

— hook yig'a'.

haliotis pēlha'.

hammer, stone, teqtī.

hand an'o'n.

— back of, leqsenē'itl.

handle of paddle g'ā'lon.

to hang yaq, pl. yā'iaq.

happy lō ama k'ā'ot (see glad).

Harelda glacialis an'anē'eq.

hat k'ā'it.

to hate lelā'leqs.

hawk qtsō wotk.

haws ralā'ms.

he, present, nē'edēt.

— absent, nē'edga.

*head* t'Emk'ā'us.  
*headdress* amhalā'it = used in dance.  
*to hear* neqenō'.  
*hearsay* amek'ad.  
 — *in compounds*, — k'a.  
*heart* k'ā'ot.  
*heavy* p'a'lek's.  
*heel* tō'upq's.  
*Heiltsuk* Wutsda'.  
*heraldic column* ptsān.  
*here* ya'gua.  
*hermaphrodite* k'anā'ts.  
*herring* ske.  
 — *rake* ky'Ede'.  
*high* gyeys.  
*hip* t'Emba'.  
*to hit, arrow*, bātsk (see *arrive*).  
*homesick* wiyatk.  
*hoof of cow* k'asesi'm.  
 — *of deer* k'anā'q.  
*horse* gyudā'n (Chinook).  
*house* wālp, pl. hōwā'lp.  
 — *place in the rear of the*, stō'op'el.  
*humming-bird* ts'e'pts'ep.  
*hungry* k'tē, pl. luk'tē.  
*to hurt* sg'ā'yigs.  
*husband* naks.

## I.

*Inn*riō.  
*ice* t'ā'ō.  
*in* ts'em.  
 — ts'ele'm.  
*inside* ts'ele'm.  
*instep* leqsnē'eqs.  
*instrument* ha —.  
 — k'an —.  
*to intend* r'ap = must, anything seri-  
 ous, habitual.  
*interior, inside of*, ts'ār, pl. ts'ets'ā'r.  
*intestines* hat (see *womb*).  
*into* lō.  
 — *to carry*, ts'ele'm ga.  
*iron* t'ō'otsk (see *black*).  
*island* leks d'a', pl. lekshūwa'n =  
 alone sitting.

*island, large stand*, leqleksd'a'.  
*it* nē'edet.

## J.

*jackknife* haqpa'qt.  
*jay, blue*, kuskua's.  
*just* da.

## K.

*kelp-cake* tlā'ask.  
*kidney* lepe ts'a't (see *stomach*).  
*to kill* ts'ak, yet's (see *dead*).  
*killer* (Delphinus Orca) nē'iqtl (see  
*fin*).  
*kingfisher* tsia'lk.  
*knife* hatlebi'esk = instrument  
 smoothing.  
 — *butcher*, ha k'ōtsa'mē (ha =  
 instrument, k'ōts = to cut,  
 a'mē = meat).  
*knothole in board* anē'is (see *branch*).  
*to know* wulā'i.  
*Kwakwilt* Gagō'otl, t'ad'a' = those  
 far away.

## L.

*lubret* k'ā'uts.  
 — *perforation for*, nak'ag a a'q  
 (see *mouth*).  
*ladder* k'anā'qs.  
*landslide* tlā.  
*large* wī lē'ks (wī = great).  
*to laugh* sis'a'qs, pl. lasa'a'qs.  
*law* wulelā'.  
*leaf* ia'nes.  
*to leave* dā'wult, pl. k'adā'wult.  
 — gdaqs.  
 — wātk (see *from*).  
 — *the house* ksēr, pl. ksāq (see  
*out*).  
*left hand* (ne)me'tekiawan (em  
 an'o'n).  
*leg* (a)sī'.

leg above knee k'elg'ā'isil.  
 — below knee temtlā'm.  
 to lie down nāk, pl. lātlk.  
 lightning ts'ā'mtē.  
 to like sa'ra.  
 lip, upper, kwaq.  
 little tlgua.  
 liver pē.  
 long wī nak' (wī = great).  
 — time sk'ana'q, n'aga'.  
 to look nē'etsk, pl. nekne'etsk.  
 — after somebody moving away  
 kuō'tlstakelā'atl.  
 to look up man nē'etsk.  
 to love hasā'oknenan.  
 lungs dep.

## M.

to make ts'ap, pl. ts'apts'a'p.  
 — the same wilawa'ldet.  
 — se —, pl. g'ase'—.  
 — (to catch and dry) salmon se-  
 hā'n, pl. g'asehā'n.  
 — a fist to somebody t'a'gyil an'o'n-  
 (2)ts'al(3) = arm(2) face(3).  
 man iō'ot, pl. iō'ota.  
 many hāldē, wihāldē (wī = great).  
 marmot kuī'yuk.  
 to marry naksk (see husband).  
 martin iē'nē.  
 mask amē'lēk' = used at night.  
 mast k'an em atlo'm = tree of sail.  
 master miā'n.  
 mat of cedar bark sk'an.  
 meat sa'mē.  
 midnight serlg'ā'ā'tk.  
 milk ksem a'ks = woman water.  
 miserable, good for nothing, k'a'mste.  
 — in compounds, k'am —.  
 misfortune happening q—ka.  
 to miss guā'ades, pl. gutguā'ades.  
 to mistake for gun.  
 a monster of the sea ts'em a'ks =  
 in water.  
 month gy'a'muk (see moon, sun).

moon gy'a'muk em hō'open = sun  
 of night.  
 morning k'antlā'k'.  
 mortar nebets'ē'.  
 mosquito gyī'ek = piercer.  
 mother nā'e.  
 mother-in-law tlāms.  
 mountain sqanē'is.  
 mountain goat me'tē (see sheep).  
 — — young, wākih.  
 mountain lion nā'osō.  
 mouse wuts'ē'en.  
 mouth kutl'ā'q (see lip).  
 mud lōa'ky.

## N.

nail (of finger) tleqs.  
 — of toe tleqs em sī.  
 name wā.  
 narrow, long and, me'qtla.  
 a narrow opening lōtlkō'ol.  
 neck t'emlā'nē.  
 neckring of cedar bark lō'ē (borrowed  
 from Kwakiutl).  
 nephew (sister calls sister's son) =  
 son.  
 — (brother calls brother's son) =  
 son.  
 — (sister calls brother's son)  
 tlguslē's.  
 — (brother calls sister's son)  
 tlguslē's.  
 Neqno'q, Neqno'q, supernatural  
 beings.  
 nest nlō'otlk.  
 net, large, tk'ātl.  
 — small, pe'na.  
 night hō'open.  
 night atk.  
 nimbus mē'ek.  
 no ā'yen.  
 no (adj.), atlgē.  
 noise bō = any noise.  
 — qstā'meq (of falling objects).  
 noon lēbarē'it sqet'ā' gya'muk.



north *ge'relka*.

north-northwest wind *gyiteranē'etsk*  
(see *Tongas*).

nose *ts'aq*.

— ridge of, *ktō'usk em ts'aq*.

nose ornament *k'alk'tsitlō'osk*.

nostril *tsem ts'aq* = in nose.

not *atlge*.

notch of arrow *hanemā'ul*.

now *gyā'wun*.

*Nusqemta* (of the Bilqula legends)  
*me*.

## O.

*æsophagus* *nā'ata*.

*olachen* *re*.

— *ha lemātk* = saviour.

old (*man*), *wud'a'gyat* (*em iō'ot*) =  
great people.

on top of *laq* (also beginning all  
names of islands).

on (against) *tqal*.

the one who *te'i'n*.

only *g'am*.

to order *gun*.

otter *wa'tsa* (see *foolish*).

out of *ksā*.

outside *gye'laq*.

over, across, *lē'r'an*.

overcast *ts'ē'ebe sa* = close eye heav-  
en.

owl *qpālremtlk*.

## P.

to *prādle wā'i*.

paddle *wā'i*.

paint, red, for face, *mes'ā'wus*.

palate *atlēnā'*.

palm of hand *ts'em an'c'n* = in  
hand.

pants *p'aqs*.

parents *neguā'at* (see *father*).

to be particular whom one's child is to  
marry *nālegyidahū'u*.

to pay *qtkā*.

paying for burial to gens of father  
*dc'wul* (see to *burn*).

people *gyat*.

— who lived long ago *tetlgyat*.

— *ts'apt*.

— common, *waā'ien*.

pestilence *haiatlilā'qs* (borrowed from  
*Kwakiutl*).

pestle *sī'ist*.

to pierce *gyetlk*, *pl. gyetlgyetlk*.

pipe (a) *qpēiā'n* = eat smoke.

to pity *ramrā'd*.

place of *kene* — (*kun* —, *Gyitksan*  
dialect).

— — *k* — (only in geographical  
names).

— (where something is frequently  
done) *kspe* —.

— (where something is kept) —  
*nde*.

plant of foot *ts'em tsā'oqs* = in  
foot.

to play *k'amē'elek* = to speak good  
for nothing.

to play with somebody *sila k'amē'-*  
*elek*.

poor *guč'ē*.

porcupine *ā'wat*.

porpoise *dsū'r*.

potlatch *yā'uk*.

powder *ō'melak* (see *fire*).

prairie *laq nep'a'* (*laq* = on).

to prepare *guldem k'a'wun* = before-  
hand ready.

to pretend *sis*.

pretty *amapa's* (see *good*).

principal man.

to pull *sā'ik*.

— up man *sā'ik*.

to pursue *lōyā'ek*, *pl. lōhyā'ek* =  
into go on road.

to put into *ts'ē'lem* = into.

— *lōsge're* (*lō* = into).

## Q.

quick *t'ēn*.

— to run, *alōbā'n t'ē'n*.

## R.

*rabbit* k'a.  
*raccoon* dsâ'olky.  
*rain* wās.  
*rainbow* mā'qaē.  
*rapids* dā'eks.  
*rattle* seso' (borrowed from Tling-  
 it?).  
*raven* k'āq.  
 — as deity Tqē'msem.  
 — gens K'anha'da.  
*rays of sun* sisi' gyam'uk = feet of  
 sun.  
*ready* k'a'wun.  
*to receive, eat, q* —.  
*receiving payment for burial* qdē'-  
 wul.  
 — qlō an'o'n.  
*to receive* taa'qtl.  
*red* mesk.  
*relatives* wulā'isk.  
*remains* mān.  
*to request* gunā' (see to order).  
*to return* iē'tlk.  
 — into lō iē'tlk.  
*rib* ptal.  
*rich* amawā'l = well to do.  
*right hand* nesimiā'uwan (em  
 an'o'n).  
*river* g'ala a'ks = ascending water,  
 pl. g'ala aka'ks.  
 — up (locative), gīgya'nē.  
 — on the River Ksia'n, ts'em  
 siā'n.  
*to roll down* gyā'ageltk.  
*roof* awā'lp = house cover (ât).  
 — laqa wālp = top of house.  
*round* tkwia'tlk, pl. tkwiyitlye'-  
 tlk.  
*rowlock* k'anwā'i = instrument pad-  
 dling.  
*to run* ba, pl. otl.  
 — into canoe lōk'em ba.  
 — away gy'ē'eqk.  
 — — with somebody da ba.

## S.

*safe* māt.  
*sail* atlo'm qsā = sail boat.  
*saliva* pōksk.  
*salmon* hân.  
 — spring, hânhisō'ont.  
 — berry mek'ā'qs.  
*salt* mân.  
 — tlkum lâp (lâp = stone).  
*the same* nenē'etl.  
*sand* ā'us.  
*to save* lemā't.  
*to say* hā'u.  
 — ia.  
*scalp* qā'lē.  
*scar* tlē'eky, pl. tlētlē'eky.  
*to scold* wī em hā'ut = great say;  
 (cf. to cry).  
*scraper of stone for dressing skins*  
 halogya'tlqan.  
*to scream* aya'wa, ayaluwāda.  
*sea* qā'tla (obsolete).  
 — laq mân = on salt.  
*sea egg* a'sōt.  
*scal* re'la.  
 — big, tō re'la.  
 — young, k'oā'tk'.  
*sea lion* t'ē'epēn.  
*sea otter* ptlōn.  
*secretly* dak'ā'mtsen.  
 — leave, tikyē'eqk.  
*to see* nē.  
*seldom* wag'e'redet.  
*self* gyile'ks = back (in reflexive  
 verbs).  
 — lep.  
 — myself lep ne'riō.  
*to send* hā'yets.  
 — a present yā'wus.  
*separate* leksgya't (gyat = people).  
*septum* ndā'o ts'aq (ts'aq = nose).  
 — perforation of, nag'ag' em  
 ts'aq.  
*to sew* tlō'opk.  
*shaman* suwa'nsk.

*shame!* tsâq!

*shavings* k'am tlebi'esk = useless shaven.

*sheep* me'tē.

*sheets* tēhatlo'm (see *sail instrument*).

*to shoot* gō (see *to guess*).

*shore of lake* ts'oq (qtsaqtl, Gyitk-san).

*short* tālpk.

*shoulder* t'emg'ā'ē.

*sick* sī'epk.

*sickness* hasi'epk.

*to sing* lī'ēmi.

*Sisiutl* (double-headed snake) Laqa-qua'sa = both sides head.

*sister* (called by sister) tle'mktē.

— (called by brother) tlk'ā'uk.

*to sit* d'a, pl. wan.

*skin* anā's.

*sky* ts'em laqa' = in above.

*slave* qā'a (tqalwā'alemqtl?).

*to sleep* qstoq, pl. laqstā'oq.

*slime of snail* yetl.

*slope, gentle*, wulōtla'p.

*slow* lāltk.

*small* ts'ō'osk (also, *young of animals*).

— tlgua.

*smoke* p'ēiā'n.

*to smoke* qp'ēiā'n = to eat smoke.

*smoke hole* a'la.

*to smoothen* tle'lep.

*smoothened* tlebi'esk.

*snail* hatsa'e'relt.

*snake* matqalā'ltq.

*snow* mā'dem.

*something* gā (see *what*).

— ky'en.

*sometimes* k'aqpa.

*son* = male child.

*soot* g'ām.

*sorrow* t'āqtl.

*south* hā'iwas (see *rain*).

*southeast* gī'si hā'iwas (gīsi = down river, wās = rain).

*span, thumb to second finger*, sâ'ols.

*sparrow-hawk* qskya'msen (borrowed from Tlingit?).

*to speak* a'lgiaq, pl. ala'lgiaq.

— hāu.

— *together* sarait hāu.

— *against somebody* lēbi'lt hāu.

*spider* skyet.

*spring* kwana'ks (aks = water).

*spoon of mountain-goat horn* haa'ks

= instrument drink.

*spruce* se'men, pl. semse'men.

*squid* hats'a'lt.

*squirrel* dasq.

*to stand* hā'yitk, pl. maqsk.

*star* piā'ls.

*starfish* k'amā'ts.

*to stay* d'a, pl. wan (see *to sit*).

— *for a while* g'ad'a = a while stay.

— *to camp on beach* dsoq.

— *boat, staying* (not moving, on water) lā'o.

*to steer* hadā'i.

*stockade* dā.

*stomach* ts'al.

*stone* lāp, pl. leplā'p.

*to stop* (v. a.), gyilā'gō.

*story* adā'wuq.

*stranger* leksgyat = separate people; pl. hagulegya't.

*strap for basket* k'anauwa'lē.

*to strike* t'ō'os.

*to succeed, to be able to do anything*, aqtl.

*to suck* nehemā'.

*suddenly* sa.

*summer* sōnt.

*sun* gyā'muk.

— *rises* tlaksewā'ntk gyā'muk.

— *sets* tkia'su.

*swallow* sepeqi' em aks (aks = water).

*to sweep* d'ō.

## T.

*tail* ts'öp.  
*to take* ga, pl. doqtga (see at).  
*to take away* sētqa iā'gok(?).  
*to take into* ts'e'iem ga = into at.  
*to take from* fire asti.  
*to take off* blanket saga't.  
*tall* winak (wi = great).  
 — neptlaql.  
*to taste* baq.  
*tattooing on breast* gyetlk'ā'yek (see to pierce).  
 — — arm gyetlo'n.  
*to teach* se wulā'i = to make know.  
*to tear down* (a house) k'ou'lt.  
 — to pieces pē'el.  
*tears* ksil.  
*to tell* matl.  
*temples* wulksitlā'ntk.  
*then* kyek.  
 — adawu'l.  
*they* dep nē'edet.  
*thimble* k'antlō'obes = sew instrument.  
*thin, lean*, ksa sā'yup (sā'yup = bone?).  
*thirsty* lōge'ten aks ts'em aq (aks ts'em aq = water in mouth).  
*thou* ne'ten.  
*to throw into* fire tqē'el.  
*thumb* mās.  
*thunder* k'alaplē' em laqa' = thunderbird in heaven.  
*thunderbird* k'alaplē'ep.  
*the tide falls* ts'ā aks (aks = water).  
*the tide rises* lēks aks (it grows the water).  
*to tie, fasten*, ts'ē'ep.  
*sometime* tlana'k.  
*Tinne* ts'ets'a'ot = those in the interior.  
*tired* sōnā'tl, pl. k'asōnā'tl.  
*to da*.  
*toad* k'anā'o.  
*tobacco, Indian*, wundā'.

*tobacco, European*, wundā k'emk-si'oa.  
*to-day* sēigya'wun.  
*together* sarā'it.  
*to-morrow* tsegyets'ē'ip (see yesterday).  
 — day after, tsenatā' tsegyets'ē'ip.  
*Tongas land and man* gyiteranēts.  
*Tongus woman* suwa't (borrowed from Tlingit = woman).  
*tongue* dū'ela.  
*tooth* ua'n.  
*lower row of teeth* ua'n em lakī'etl.  
*upper row of teeth* ua'n em laqa'.  
*top of anything* g'a'lon (obsolete, now only "handle of paddle").  
 — man 'laqa'.  
*town* k'alts'a'p, pl. k'alts'apt'a'p.  
*tragus* nek'ā'pen mō (mō = ear).  
*to go traveling* hat'ā'qs.  
*tree* k'an, pl. k'ank'a'n.  
*trousers of skin* p'aqs tqa (see pants).  
*to try, to examine*, sentsaai'lik.  
*to turn back* tkwia'tl (see round).  
*to turn over* g'aphā'yek.  
*twins* ksēt'epqadā'l (from two).  
 — sewihā'n = making many salmon.

## U.

*ugly* sqats'e'r.  
*uncle* (father's brother) nēguā't = father.  
 — (mother's brother) nebē'ip.  
*under* tler.  
*unmarried* wōk'ā'lekyetk.  
*upward* baq.  
*to use* hā.

## V.

*valley* tlkut'ē'en.  
*vein* k'ag' em itlē' (itlē = blood).  
*very* semra'l.  
 — in compounds, sem —.

*visible* nēsa'p.  
*to visit* g'a k'ā'edeks = for a while  
 come.

## W.

*wait!* hawē'nē (see *by and by*).  
*to wait* liē'tl.  
*to walk* ya (see *to follow*).  
*to want* (ha) sā'rau.  
*war* uldō'yēt.  
*warm* gyā'muk (see *sun*).  
*watching* liē'tlks (see *to wait*).  
*water* aks.  
*wave* g'ā'op.  
*we* nē'rem.  
*wearing apparel* gus.  
*weir for catching seals with falling*  
*tide* dsīs.  
*west* qpa'la.  
*whale* tlpon.  
*what* gā.  
*when?* nda.  
 — *future*, tsēde'nda.  
 — *past*, ade'ndade, ade'ndaē.  
*where* wul.  
*where?* ndā.  
*for a while* g'a, lām.  
*white* mās.  
*who? which?* gō, nā.  
*whose* natl.  
*whole* tqā (see *all*).  
*widow, widower* tsēnes ts'ak.  
*wife* naks (see *married*).

*wife, first* (principal wife), sima'naks  
 (mian = master, naks = wife).  
 — *second, third wife*, k'alna'ks.  
*wind* pask.  
 — *a certain* (direction doubtful),  
 gēgtā'tk.  
*windpipe* haā'lagyaq = speaking in-  
 strument.  
*wing* k'ak'ā'l.  
 — *feathers* li em k'ak'ā'l.  
*to wish* hasā'q.  
*with* da.  
*without* wō —  
*wolf* kyebā'ō.  
 — *gens* laqkyebā'ō = on the wolf.  
*woman* hanā'aq, pl. hanā'naq.  
*womb* hāt.  
*woodpecker* kitlwuē'ansk; semgy'iek  
 = spruce pecker.  
 — *wrestle* baq.  
*wrist* neqpā'ra an'o'n.  
*to write* d'am.

## Y.

*year* k'ātł.  
*yes* ō.  
 — *said from a distance* haā' = in  
 a high key.  
*yesterday* gyets'ē'ip (see *to-morrow*).  
 — *day before*, natā'da gyets'ē'ip.  
*you* nē'resem.  
*young man* sō'pas (em iō'ot).  
 — *bear* sōntlk (em ol).  
 — *animal* tlgem.

## TSIMSHIAN TEXTS.

WULAQTĀ'Ā'TK (where a misfortune happened by a landslide), INVERNESS.

Tla	lā'yiksga	Ts'emsia'nga	amia't	gasga	Ksia'nga	nu	wul
Having	left	the Tsimshian	come from they	from	the Skinar	(past)	where
g'asehā'ntga.	Adawul	g'a	lāt	gasga	gyā'atsga;	ada	
they make salmon.	And then	for a while	they camp	at	there;	and	
tlgō'otlg	em	hanā'aqsga	g'āltga	sem'ā'gyitga,	gō'ga	sem-	
the child	womau	of a certain	chief,	which	very		
legyidahā'wutga.							
he was particular	whom she should marry.			Tla	hō'opetga	dak'a'mdsen	
				(Perfect)	night	secretly	

k'ā'edeksga g'ā'ltga ā'm a sōpā's em iō'otga. Adat k'āsga wul  
comes a certain nice young man. And he goes where  
nā'gasga tlgua'lksga. Ada hā'ut gasga demt de batga. Adat  
lies the chief's daughter. And he says (?) with run him. And  
(elope with him).

enā'oqtga. Adawul k'adā'wutltga. Tla t wasga nawālpiga,  
she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house,

adawult tqal hā'yint gasga gye'laqga, adael ts'ē'entga, ada  
and then he against makes her stand at outside, but he enters, and

hā'us dep nā'otga dis nuguā't: "Ayentl nak'anuwā'nē,  
say (plural) his mother and his father: "Did not you (past) make work you  
(go for her sake),

nat?" "Hā'yetga da gya'larat," dā'yaga. Adawul ksā otlga  
my dear?" "She stands at outside here," he replies. Then out run

tlemktī'yetkgatga. Adawult ts'e'lem etō'oltga. Adawul  
his sisters. And then into she accompanies them. And then

tqū'oqgatga asga lōmā'msga k'agā'otga. K'antlā'kga. Adawul  
they eat being in good hearts. It is morning. Then

k'ā'edeksga tlgua wud'agya'tga, Ksemwuts'ē'enga wā'atga. Ada  
comes a little old person, Female Mouse her name. And

hā'utgat: "Tqē'el grantsemō'nt!" ada wā'lska tlgua'lksga;  
she says: "Burn your earring here!" and she does so the chief's daughter;

adaelwu'lt asti daqtga tlgua wud'ā'gyatga. Adawul hā'utga:  
but then she from fire she takes it the little old person. Then she says:

"Dāl! Wulā'yenē, gō tei'ngā'dent?" "Ayent," dā'yaga.  
"My dear! do you know, who the taker of you here?" "No," she replies.

"Hatsae'reldet," dā'yaga. Ada sem-ba'sga tlgua'lksga. Ada  
"The snail," she answered. And very afraid the chief's daughter. And

hā'usga Ksemwuts'ē'enga: "Ndā'e! gy'ē'eqken! atlge waraidā. otl,  
it said the female mouse: "Go! run away! not far run,

wul dsoqs dep neguā'den. Da yā'ken stō'op'el atlge  
where stay (plural) your parents. Just walk on road back of house not

nēsa'ba na liyā'gesemt yaga. Ye'tlet. Nenē'etl lō  
visible (past) you went (plural) downward. There is slime. The same in

yā'ken baq k'ā sqanē'esit ada mē le'r'an yā'get! Nenē' wul  
go on road up go mountain that and you over go! It is where

ds'oqs dep neguā'den gy'ē'egēt." Adawul wā'lesga  
stay on beach (plural) parents below." And then she does

tlgua'lksga. Sis lām ksergaga'. Adaelwu'l bātga.  
the chief's daughter. She pretends after a while to go out. But she runs.

Sem- lō yā'tgatga na matldesga tlgua wud'ā'gyatga. Thana'kska  
Exactly in she goes (past) she told the little old person. Having some time

wāldga, adawu'l guā'desga na'kstga. Adat wul wulā'isga  
done so, then he misses her her husband. And he then knows

gy'ē'eqgatga. Adawult sag-ā'it hukhō'olksgasga tqanē'esga ne wī  
she had escaped. And then together he called them all his great

ts'a'ptga. Adawul lōliā'getga. Tla semt wātga  
tribe. Then they pursue her. (Perfect) exactly she reaches

tlgua'lksga sem laq'o'sga sqanē'isga, da nequā'etga wī  
the chief's daughter the very top of the mountain, just she hears great

qstā'meqga. Adawult gō'usga ts'et lōyā'yet. Adawu'la tgye  
noise. And then she guesses that they pursue her. And then down

bāt gasga sqanē'isga. Adael tlā'wula hā'usga wī qstā'meqga;  
 she runs from the mountain. But always sounds great noise;  
 ada gyileks nē'etsgetga : rakstanā'ga! tla ylk'ayā'sga wī tlā'oga;  
 and back she looks: behold! (perfect) down comes great landslide;  
 k'ank'a'nga liē'natga ada wu'd'a leplā'opga gyikgyā'geltga. Adawu'l  
 trees fall and great rocks roll down. Then  
 ayawa'sga hanā'aqga; tlat nē'etsga wul dsoqs dep neguā'dga,  
 screamed the woman; (perfect) she sees where stay (plural) her parents,  
 asget gun lōk'em; g'ag'ā'ōdītgasga ts'em g'aqsā'oge. Adawul  
 she ordering to go into canoe; they finish (have gone) into the canoes. And then  
 dī gun a'qtlgatga. Adawul lō'k'em g'aphā'yetget gasga  
 also towards (into) she succeeds. Then go into turns round at  
 qsā'os negua'tga. Mātga, adael wul wī tlā'osga nē wul  
 the canoe of her father. She is safe, but where great landslide (past) where  
 dso'qtga. Ada gyilgs neknē'etsgatga, rakstanā'ga! wī hā'ld em  
 they had been. And back they look, behold! great many  
 hats'ne'reltga k'anuwā'ltga. Adawu'lt matlga tlgua'lksga wula  
 snails make happen it. And then she tells the chief's daughter why  
 wā'ltga. Ada nē'nētga da Wulaqlā'otga wulawā'ldet.  
 it happened. And it is at Inverness where it happened.  
 K'anuwā'de da wul-q-tlā'ot-k-at.  
 It makes name at where landslide-misfortune happening.

## PRAYER 1.

Neqno'q, Neqno'q; sem'ā'yits, sem'ā'yits! ramrā'den! tgyē nē'e  
 Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! downward look  
 wal tlere'nt n ts'ā'pent.\* Man sā'ikya sī'ent, ada ma d'ō ts'ant!  
 doing under you thy people Up pull thy foot, and off sweep thy face!

## PRAYER 2.

Neqno'q, Neqno'q; sem'ā'yits, sem'ā'yits! ramrā'den! ā'yen  
 Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! else nobody  
 tee'n qsepēā'neksen tle'rent! Neqno'q! ramrā'den!  
 the one to make you receive smoke under you! Neqnoq! have mercy!

## PRAYER 3.

Lō sā'ikya na ksenā'tlgent, sem'ā'yit! dem wul gya'kset!  
 Into draw thy breath, chief! (future) that it be calm!

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq.  
 After having done so they pray:

Wa, sem'ā'yits! dem gā'ben guaa qpiyē ga'benmēe. Tawā'l  
 There, chief! (future) you eat this part of our food. That is all  
 mān da gua'a; tawā'l mān da gua'a tlguanēe. Gyi'enem!  
 left at here; that is all left at here to your child. Give us food!

\* Instead of n ts'ā'pent, I heard also nesegya'tent = *your people made by you*.



SATIRICAL SONG, MOCKING THE INHABITANTS OF MEQTLAQATLA EMIGRATING WITH MR. DUNCAN TO ALASKA.

1. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ'dse wigya'tgen.

Do not (future) be you homesick.

Atseda lâ'vegen, tseda suwâ'den.

When you will leave, when will be you a Tongas woman.

2. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

ME tse g'am yâ'wus dī

You will only send a present also

Atl genē'guatl nde sineksâ'k.

Of preserved berries kept in grease bag (*sea-lion guts*).

3. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ na wī hâ'utgen!

Do not (past) you cry!

Wul gyinad'â's Caledonia.

Because they left behind Caledonia.

Tlatsêdē qga'neGEN.

When you will have eaten rotten salmon heads.

4. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ'na wa k-â'den dâ

Do not be foolish

Gō lebelt hâ'usem da Indian Ê'edzen.

Who against you talk the Indian Agent.

